

VM-75

VR-230

MANUAL DE INSTRUCCIONES

INSTRUCTIONS MANUAL

MANUEL D'INSTRUCTIONS

MANUAL D'ISTRUCCIONS

MANUAL DE INSTRUÇÕES

MANUALE D'ISTRUZIONI

BETRIEBSANLEITUNG

HANDLEIDING

BETJENINGSINSTRUKTION

РУКОВОДСТВО К ПОЛЬЗОВАНИЮ

TALİMAT

INSTRUKCJE OBSŁUGI

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ



INDICE

- A.-** Instrucciones de montaje
 - Montaje
 - Conexión
 - Aplicaciones
 - Limitaciones sobre condiciones ambientales
 - Seguridad
- B.-** Puesta en marcha.
- C.-** Instrucciones de uso Vibrador Manual.
- D.-** Instrucciones de uso Vibrador de Rodillos.
- E.-** Medidas de seguridad
- F.-** Mantenimiento
- G.-** Características
- H.-** Exploding (anexo)

A.- INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Montaje

Al desembalar la máquina compruebe que no haya piezas dañadas o rotas. En caso de haberlas, sustitúyalas por repuestos originales. De ser componentes eléctricos sustitúyalos por elementos de igual referencia, en caso de duda consultar con el fabricante.

Conexión

Compruebe que la tensión y la frecuencia de la máquina, indicada en la placa de características coinciden con las de la red. (Fig. 1)
Durante el transporte, recoja el cable de alimentación enrollándolo. Nunca mueva la máquina tirando del cable.

Aplicaciones

El vibrador Manual, y el Vibrador de Rodillos son máquinas profesionales que realizan las operaciones de vibrado sobre cualquier formato de baldosa en general tras su colocación en bases de cemento para nivelar y favorecer la adhesión del pavimento a la base.

Limitaciones sobre condiciones ambientales

Preste atención a las condiciones del entorno de trabajo. Manténgalo limpio y bien iluminado. La máquina debe mantenerse siempre limpia con el fin de obtener el máximo rendimiento en las condiciones de trabajo más seguras.

Seguridad

Las medidas de seguridad deben ser leídas y comprendidas antes de la utilización de la máquina.

Leer atentamente el manual para poseer un conocimiento profundo de la posición y función de los controles de la máquina.

Leer el manual antes de llevar a cabo cualquier intervención y respetar escrupulosamente las informaciones suministradas por el fabricante.

No modificar, disminuir ni eliminar los dispositivos de seguridad presentes.

Utilizar siempre los dispositivos de protección individual respetando las normas contra accidentes vigentes en el país de uso indicadas por el fabricante.

Mantener limpias y eficaces las advertencias de seguridad y de peligro.

Utilizar la máquina evitando causar peligros que afecten a las personas presentes en las proximidades del área de trabajo, en particular en presencia de niños y de minusválidos.

Cualquier intervención de mantenimiento debe ser llevada a cabo con el enchufe desconectado de la línea de alimentación.

No dejar la máquina sin vigilancia en una condición de peligro.

B.- PUESTA EN MARCHA

Comprobaciones previas a la puesta en marcha

Antes de utilizar la máquina, compruebe que no hayan piezas gastadas, dañadas o rotas; si encuentra alguna, repárela o reemplácela inmediatamente.

La toma de red debe disponer de toma de tierra y protección para casos de fugas de corriente (diferencial). Cuando utilice una extensión, compruebe que la sección del cable no sea inferior a 2,5mm².

C.- INSTRUCCIONES VIBRADOR MANUAL

- 1.- Conservar todos los materiales de embalaje; en el futuro podría ser necesario embalar de nuevo la máquina.
- 2.- Compruebe que la tensión y la frecuencia de la máquina, indicada en la placa de características coinciden con las de red. (Fig.1)

- 3.- Introducir el enchufe de alimentación de la máquina en la correspondiente toma situada en el transformador.
- 4.- Introducir el enchufe de alimentación (B) del transformador en la toma (C) de corriente situada en el transformador.(Fig.2)
- 5.- Introducir el enchufe de alimentación del transformador (A) en la toma de corriente.(Fig.2)
- 6.- Para un uso correcto de la máquina es necesario mojar el suelo inmediatamente después de su colocación y esperar a que el agua se absorba totalmente. Este tiempo varía en función de la humedad y del grosor del mortero de base (de 20 a 40 minutos).
- 7.- Colocar la máquina en el suelo.
- 8.- Accionar la velocidad operativa requerida tal y como se indica en la tabla 1.
- 9.- Mover la máquina por el suelo primero hacia delante y después hacia atrás. (Fig.3).
- 10.- Efectuar varias pasadas hasta que las baldosas estén perfectamente niveladas.
- 11.- Evitar que la máquina trabaje siempre en el mismo punto, pues esto implicaría un excesivo hundimiento de la zona.
- 12.- Para verificar la efectiva adhesión a la base, al final del trabajo, levantar una baldosa y controlar que el cemento haya fraguado.

D.- INSTRUCCIONES VIBRADOR DE RODILLOS

- 1.- Conservar todos los materiales de embalaje; en el futuro podría ser necesario embalar de nuevo la máquina.
- 2.- La máquina pesa 48 kg; para extraerla del embalaje, es necesaria la ayuda de otra persona.
- 3.- Compruebe que la tensión y la frecuencia de la máquina, indicada en la placa de características coinciden con las de red.
- 4.- Introducir el enchufe de alimentación de la máquina en la correspondiente toma situada en el transformador.
- 5.- Introducir el enchufe de alimentación del transformador en la toma de corriente.
- 6.- Desatornillar el volante manual (A) y levantar el mango (B). Asegurarse de que el cable de alimentación que está en el interior del mango no esté siendo aplastado. (Fig.4)
- 7.- Volver a atornillar el volante manual (A) hasta que quede bloqueado completamente.
- 8.- Introducir el enchufe de alimentación (B) del transformador en la toma (C) de corriente situada en el transformador. (Fig.2)
- 9.- Introducir el enchufe de alimentación del transformador (A) en la toma de corriente.(Fig.2)
- 10.- Para un uso correcto de la máquina es necesario mojar el suelo inmediatamente después de su colocación y esperar a que el agua se absorba totalmente. Este tiempo varía en función de la humedad y del grosor del mortero de base (de 20 a 40 minutos).
- 11.- Colocar la máquina en el suelo.
- 12.- Accionar la velocidad operativa requerida tal y como se indica en la tabla 1.
- 13.- Mover la máquina por el suelo primero hacia delante y después hacia atrás. (Fig.4).
- 14.- Efectuar varias pasadas hasta que las baldosas estén perfectamente niveladas.
- 15.- Evitar que la máquina trabaje siempre en el mismo punto, pues esto implicaría un excesivo hundimiento de la zona.
- 16.- Para verificar la efectiva adhesión a la base, al final del trabajo, levantar una baldosa y controlar que el cemento haya fraguado.

E.- MEDIDAS DE SEGURIDAD

- 1.- Leer atentamente el manual para poseer un conocimiento profundo de la posición y la función de los controles de la máquina.
- 2.- Leer el manual antes de llevar a cabo cualquier intervención y respetar escrupulosamente las informaciones suministradas por el fabricante.
- 3.- Para una total garantía de seguridad, utilizar guantes, peto, protectores oculares y auditivos.
- 4.- No utilizar prendas que pudieran enredarse o engancharse en el disco.
- 5.- Medición del ruido según normas CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Nivel De presión sonora media $L_{pF}=88\text{dBa}$
 - b) Nivel de potencia sonora $L_w=105$
 - c) Nivel equivalente de la presión sonora en el oído del operador (micrófono situado a 10cm de la oreja del operador) $L_{eq}=103\text{ dBa}$.
- 6.- Desenchufar la máquina antes de llevar a cabo cualquier ajuste, servicio o mantenimiento. Utilizar sólo en combinación con un diferencial, con conector de protección F1.
- 7.- No exponer las máquinas a la lluvia.
- 8.- No utilizar las máquinas en lugares húmedos o mojados.
- 9.- Mantener el área de trabajo bien iluminada.
- 10.- No utilizar la máquina en presencia de líquidos o gases inflamables.
- 11.- Evitar contactos corporales con superficies puestas a tierra o a masa.
- 12.- No permitir que personas especialmente niños, no relacionadas con el trabajo, toquen la máquina y los cables extensibles y mantenerlas alejadas del área de trabajo.
- 13.- Almacenar la máquina cuando no se esté utilizando, en un lugar seco y cerrado, fuera del alcance de los niños.
- 14.- Esta máquina trabajará mejor y de modo más seguro a la característica nominal para la cual está destinada.
- 15.- Utilizar la máquina correctamente: No forzar a una máquina pequeña para que haga el trabajo que corresponde a una máquina más

potente. No utilizar esta máquina con propósitos para los cuales no esté destinada.

- 16.- No utilizar ropa amplia ni objetos de joyería que puedan ser enganchados por las partes en movimiento. Se recomienda calzado antideslizante cuando se trabaje en exteriores. En caso de llevar el pelo largo debe utilizarse una red para el cabello.
- 17.- Utilizar gafas de protección, caretas o máscaras para evitar el polvo si las operaciones de corte pueden producirlo. Nunca tire del cable para desconectarlo de la base del enchufe. Mantener el cable alejado del calor, del aceite y los bordes cortantes. No utilice el cable para usos para los que no está destinado.
- 18.- Mantenga un apoyo firme sobre el suelo y conserve el equilibrio en todo momento.
- 19.- Mirar lo que esté haciendo, utilice el sentido común y no trabaje con la máquina cuando esté cansado.
- 20.- El uso de cualquier accesorio o complemento distinto del recomendado en este manual de instrucciones puede producir riesgo de daños personales.
- 21.- Esta herramienta eléctrica cumple con los requisitos de seguridad apropiados. Las reparaciones solamente deberían llevarse a cabo por personal cualificado utilizando repuestos originales, de otro modo esto podría producir un daño considerable al usuario.

F.- MANTENIMIENTO

- 1.- Antes de proceder a la limpieza, mantenimiento o reparación de la máquina, así como antes del transporte, la máquina deber ser desconectada y desenchufada, se recomienda realizar esta operación con un trapo húmedo.
- 2.- No utilizar productos de limpieza agresivos para la limpieza de la máquina.
- 3.- La máquina no debe ser sumergida en agua.

| Problema | Causa | Solución |
|--------------------------|---|---|
| La máquina no funciona | Está averiado el circuito de alimentación | Asegurarse de que el enchufe está conectado. |
| | | Asegurarse de que la instalación de alimentación suministre corriente. |
| | | Comprobar que se haya accionado el conmutador. |
| La máquina se para | Está averiado el circuito eléctrico | Asegurarse de que el enchufe está conectado. |
| | | Asegurarse de que la instalación de alimentación suministre corriente. |
| | | Dirigirse a un operador especializado para que lleve a cabo el control y la reiniciación de la máquina. |
| La máquina no vibra (VM) | Está averiado el motor eléctrico | Dirigirse a un operador especializado para que lleve a cabo el control y la reiniciación de la máquina. |
| | La tensión de alimentación no alcanza los valores nominales | Dirigirse a un operador especializado para que lleve a cabo el control y la reiniciación de la máquina. |
| La máquina no vibra (VR) | | |

Tabla 1

| Transformador | Máquina | Empleo |
|---------------|---------|---|
| 1ª Velocidad | 1 | Para formatos de pequeñas dimensiones y como primera pasada para asentar la cerámica. |
| | 2 | Vibrado final tras haber efectuado las primeras pasadas con la velocidad 1. |
| 2ª Velocidad | 3 | Vibrado final en el caso de cerámicas de grandes formatos |
| | 4 | Vibrado final en el caso de bases endurecidas o en casos particulares en que sea necesaria una elevada potencia de vibrado. |

CONTENTS

- A.-** Assembly instructions
 - Assembly
 - Connection
 - Applications
 - Limitations of conditions of the environment
 - Safety
- B.-** Starting up.
- C.-** Instructions for use of Manual Vibrator.
- D.-** Instruction for use of Roller Vibrator.
- E.-** Safety measures
- F.-** Maintenance
- G.-** Characteristics
- H.-** Exploding (annexe)

A.- ASSEMBLY INSTRUCTIONS

Assembly

When unpacking the machine make sure that no pieces are broken or damaged. If any are, replace them with original spare parts. If they are electric components, replace them with elements with the same reference, and check with the manufacturer in case of any doubts.

Connection

Check that the tension and frequency of the machine, shown on the nameplate, are the same as those of the electric supply. During carriage, roll up the power cable. Never move the machine by pulling on the cable.

Applications

The Manual vibrator and the Roller vibrator are professional machines for performing vibration operations on any tile format, generally after they have been lain on cement bases in order to level and improve adhesion of the paving to the base.

Limitations of conditions of the environment

Pay close attention to the conditions around the workplace. Keep it clean and well lit. The machine should always be kept clean in order to get the best performance in the safest working conditions.

Safety

The safety measures should be read and understood before using the machine.

Carefully read the manual to get a good knowledge of the position and function of the different machine controls.

Read the manual before doing any task and scrupulously respect the information supplied by the manufacturer.

Do not modify, reduce or eliminate the security devices present.

Always use individual protection devices respecting the current regulations against accidents in the country of use as indicated by the manufacturer.

Keep all safety and danger warnings clean and efficient.

When using the machine, avoid causing any danger to the people in the surrounding area, taking special care in the presence of children and the disabled.

Any maintenance operation should be performed with the power cable unplugged.

Never leave the machine unwatched in a potentially dangerous condition.

B.- STARTING UP

Checks before starting up

Before using the machine, check that no pieces have been worn, damaged or broken. If any have, repair or replace them immediately.

The power socket must have an earth connection and protection from electrical faults (differential). When using an extension lead, check that the wire is no thinner than 2.5mm².

C.- INSTRUCTIONS FOR MANUAL VIBRATOR

- 1.- Keep all of the packaging. In the future, you may need to repackage the machine.
- 2.- Check that the tension and frequency of the machine, shown on the nameplate, are the same as those of the power supply.
- 3.- Plug the machine into the corresponding socket on the transformer.
- 4.- Insert plug (B) of the transformer into socket (C) of the transformer.
- 5.- Insert transformer plug (A) into the power supply socket.
- 6.- To use the machine correctly, you will need to dampen the floor

immediately after positioning it and wait for the water to be totally absorbed. This period will vary depending on the dampness and thickness of the mortar base (from 20 to 40 minutes).

- 7.- Put the machine on the floor.
- 8.- Select the required operative speed as indicated in table 1.
- 9.- Move the machine along the floor, moving first forwards and then backwards. (Fig.3).
- 10.- Repeat several times until the tiles are perfectly levelled.
- 11.- Avoid working the machine in the same places all the time, because this would lead to oversinkage in that area.
- 12.- To check the effectiveness of adhesion to the base, when you finish work, lift a tile and check that the cement has set.

D.- INSTRUCTIONS FOR ROLLER VIBRATOR

- 1.- Keep all of the packaging. In the future, you may need to repackage the machine.
- 2.- The machine weighs 48 kg; when removing it from the packaging, you will need the help of another person.
- 3.- Check that the tension and frequency of the machine, shown on the nameplate, are the same as those of the power supply.
- 4.- Plug the machine into the corresponding socket on the transformer.
- 5.- Insert plug (B) of the transformer into socket (C) of the transformer.
- 6.- Unscrew the manual steering wheel (A) and lift the handle (B). Make sure that the power cable is below the handle and is not being squashed.
- 7.- Screw the manual steering wheel back on (A) until it is completely blocked.
- 8.- Put the machine on the floor.
- 9.- Select the required operative speed as indicated in table 1.
- 10.- Move the machine along the floor, moving first forwards and then backwards. (Fig.3).
- 11.- Repeat several times until the tiles are perfectly levelled.
- 12.- Avoid working the machine in the same places all the time, because this would lead to oversinkage in that area.
- 13.- To check the effectiveness of adhesion to the base, when you finish work, lift a tile and check that the cement has set.

E.- SAFETY MEASURES

- 1.- Read the manual carefully to get a good knowledge of the position and function of the machine's controls.
- 2.- Read the manual before doing any task and scrupulously respect the information supplied by the manufacturer.
- 3.- For total guarantee of safety, use gloves and chest, eye and ear protection.
- 4.- Do not wear clothing that could get tangled or caught on the disk.
- 5.- Noise measurement in accordance with CEE regulations CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Average sound pressure level L_{pf}=88dBa
 - b) Volume level L_w=105
 - c) Equivalent sound pressure level on the operator's ears (microphone located at 10cm from the operator's ear) L_{eq}=103 dBa.
- 6.- Unplug the machine before performing any adjustment, servicing or maintenance. Only use in combination with a differential, with F1 protection connector.
- 7.- Do not expose the machine to rain.
- 8.- Do not use the machine in wet or damp places.
- 9.- Keep the work area well lit.
- 10.- Do not use the machine in the presence of inflammable gases or liquids.
- 11.- Avoid body contact with earthed or grounded surfaces.

- 12.- Do not let other people, especially children, that are not related to the work, touch the machine or cables and keep them away from the work area.
- 13.- Store the machine when it is not being used in a dry, enclosed place, out of reach of children.
- 14.- This machine will work better and safer at the ratings for which it was designed.
- 15.- Use the machine correctly: Do not force a small machine to do the work of a more powerful machine. Do not use this machine for purposes it was not designed for.
- 16.- Do not wear baggy clothes and jewellery that could get caught in the moving pieces. Non-slip footwear is recommended when working outdoors. If you have long hair, use a hair net.
- 17.- Use protective goggles, and facial protection to avoid dust if the operation produces it. Never pull the cable to unplug it. Keep the cable away from heat, grease or sharp edges. Do not use the cable for purposes it was not designed for.
- 18.- Stand firmly on the ground and keep your balance at all times.
- 19.- Be careful with what you are doing, use your common sense and do

not use the machine if you are feeling tired.

- 20.- The use of any accessory or complement other than the ones recommended in this manual could cause the risk of personal damage.
- 21.- This electric tool complies with the appropriate safety requisites. Repairs should only be carried out by qualified personnel using original spare parts, otherwise the user is risking considerable damage.

F.- MAINTENANCE

- 1.- Before cleaning, maintaining or repairing the machine, and before carriage, it should be disconnected and unplugged, an operation that we recommend is done with a damp cloth.
- 2.- Do not use aggressive cleaning products when cleaning the machine.
- 3.- The machine should never be submerged in water.

| Problem | Cause | Solution |
|-----------------------------------|---|---|
| The machine does not work | The power circuit is damaged | Check that the plug is connected. |
| | | Check that the power socket is supplying electricity. |
| | | Check that the commutator is on. |
| The machine stops | The electrical circuit is damaged | Check that the plug is connected. |
| | | Check that the power socket is supplying electricity. |
| | | Get a specialist operator to check and restart the machine. |
| The machine does not vibrate (MV) | The electric motor is broken | Get a specialist operator to check and restart the machine. |
| | The tension of the power supply does not reach the nominal values | Get a specialist operator to check and restart the machine. |
| The machine does not vibrate (RV) | | |

Table 1

| Transformer | Machine | Use |
|-------------|---------|---|
| 1st Speed | 1 | For small formats and as the first process of laying ceramics. |
| | 2 | Final vibration after performing the first process at speed 1. |
| 2nd Speed | 3 | Final vibration in the case of large format ceramics |
| | 4 | Final vibration in the case of hardened bases or special cases in which a high vibration power is required. |

INDEX

- A.- Instructions de montage
 - Montage
 - Connexions
 - Applications
 - Limitations concernant les conditions de l'environnement
 - Sécurité
- B.- Mise en marche.
- C.- Instructions d'utilisation du Vibreur Manuel.
- D.- Instructions d'utilisation du Vibreur à rouleaux.
- E.- Mesures de sécurité
- F.- Maintenance
- G.- Caractéristiques
- H.- Exploding (annexe)

A.- INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE

Montage

Au déballage de la machine, vérifier s'il n'y a pas des pièces endommagées ou cassées. Dans le cas où il y en aurait une ou plusieurs, les remplacer par des pièces originales. S'il s'agit de composants électriques, les remplacer par des éléments ayant les mêmes références et, en cas de doute, consulter le fabricant.

Connexions

Vérifier si la tension et la fréquence de la machine indiquées sur la plaque des caractéristiques coïncident avec celles du réseau électrique.

Pendant le transport, enrouler le fil d'alimentation. Ne jamais déplacer la machine en tirant sur le fil électrique.

Applications

Le Vibreur Manuel et le Vibreur à rouleaux sont des machines professionnelles qui effectuent des opérations de vibration sur n'importe quels formats de carreaux en général, après leur pose sur des bases en ciment pour niveler et faciliter l'adhésion du pavement sur la base.

Limitations concernant les conditions de l'environnement

Veiller à ce que la zone de travail soit toujours bien entretenue : elle doit être propre et bien éclairée. La machine doit toujours être maintenue propre pour assurer son rendement maximal dans des conditions de travail plus sûres.

Sécurité

Les mesures de sécurité doivent être lues et comprises avant d'utiliser la machine.

Lire attentivement le manuel afin de bien connaître la position et la fonction des contrôles de la machine.

Lire le Manuel avant de réaliser une opération quelconque et respecter scrupuleusement les informations fournies par le fabricant.

Ne pas modifier, diminuer ni éliminer les dispositifs de sécurité présents.

Toujours utiliser les dispositifs de protection individuelle en respectant les normes contre les accidents, en vigueur dans chaque pays et signalées par le fabricant.

Les avertissements concernant la sécurité et les risques doivent toujours être maintenus propres et efficaces.

Utiliser la machine en évitant d'exposer les personnes présentes à des risques près de l'aire de travail, en particulier les enfants et les handicapés.

Toute opération de maintenance doit être réalisée après avoir débranché la prise du réseau électrique.

Ne pas laisser la machine sans surveillance dans un endroit où elle pourrait constituer un danger.

B.- MISE EN MARCHÉ

Vérifications préalables à la mise en marche

Avant d'utiliser la machine, vérifier s'il n'y a aucune pièce usée, abîmée ou cassée; dans le cas où l'on en trouverait une, la réparer ou la remplacer immédiatement.

La prise de courant doit disposer d'une prise de terre et d'une protection contre les fuites de courant. (Différentiel) Si on utilise une rallonge, la section de fil ne doit pas être inférieure à 2.5mm².

C.- INSTRUCTIONS VIBRATEUR MANUEL

- 1.- Garder tous les emballages. Ils peuvent servir pour remballer la machine.
- 2.- Vérifier que la tension et la fréquence de la machine indiquées sur la plaque des caractéristiques coïncident avec celles du réseau.
- 3.- Introduire la fiche d'alimentation de la machine dans la correspondante prise située dans le transformateur.
- 4.- Introduire la fiche d'alimentation (B) du transformateur dans la prise C) de courant située dans le transformateur.
- 5.- Introduire la fiche d'alimentation du transformateur (A) dans la prise

de courant.

- 6.- Pour une utilisation correcte de la machine, il faut mouiller le sol immédiatement après sa mise en place et attendre que l'eau se soit complètement absorbée. Ce temps varie en fonction de l'humidité et de l'épaisseur du mortier de base. (De 20 à 40 minutes)
- 7.- Placer la machine sur le sol.
- 8.- Activer la vitesse opérationnelle requise comme l'indique le tableau 1.
- 9.- Déplacer la machine sur le sol d'abord vers l'avant et ensuite vers l'arrière. (Fig. 3)
- 10.- Passer plusieurs fois jusqu'au parfait nivellement des carreaux.
- 11.- Éviter de toujours travailler au même endroit pour ne pas occasionner un enfoncement excessif de la zone.
- 12.- Pour vérifier l'adhésion effective à la base, à la fin du travail, soulever le carreau et vérifier si le ciment a pris.

D.- INSTRUCTIONS VIBRATEUR À ROULEAUX

- 1.- Garder tous les emballages. Ils peuvent servir pour remballer la machine.
- 2.- La machine pèse 48kg; pour l'extraire de l'emballage il faudra se faire aider par quelqu'un.
- 3.- Vérifier que la tension et la fréquence de la machine indiquées sur la plaque des caractéristiques coïncident avec celles du réseau.
- 4.- Introduire la fiche d'alimentation de la machine dans la correspondante prise située dans le transformateur.
- 5.- Introduire la fiche d'alimentation (B) du transformateur dans la prise C) de courant située dans le transformateur.
- 6.- Dévisser le volant manuel(A) et soulever le manche (B). S'assurer que le fil d'alimentation qui se trouve à l'intérieur du manche ne s'est pas aplati.
- 7.- Visser à nouveau le volant manuel (A) jusqu'à son blocage complet.
- 8.- Placer la machine sur le sol.
- 9.- Activer la vitesse opérationnelle requise comme l'indique le tableau 1.
- 10.- Déplacer la machine sur le sol d'abord vers l'avant et ensuite vers l'arrière. (Fig. 3)
- 11.- Passer plusieurs fois jusqu'au parfait nivellement des carreaux.
- 12.- Éviter de toujours travailler au même endroit pour ne pas occasionner un enfoncement excessif de la zone.
- 13.- Pour vérifier l'adhésion effective à la base, à la fin du travail, soulever le carreau et vérifier si le ciment a pris.

E.- MESURES DE SÉCURITÉ

- 1.- Lire attentivement le Manuel pour bien connaître la position et la fonction des contrôles de la machine.
- 2.- Lire le manuel avant d'effectuer une opération quelconque et respecter scrupuleusement les informations fournies par le fabricant.
- 3.- Pour garantir une sécurité totale, utiliser des gants, une salopette, des protecteurs oculaires et auditifs.
- 4.- Ne pas utiliser de vêtements qui pourraient s'emmêler ou s'accrocher dans le disque.
- 5.- Mesure du bruit selon les normes CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Niveau de la pression acoustique moyenne Lp=88dBa
 - b) Niveau de puissance acoustique Lw=105
 - c) Niveau équivalent de la pression acoustique dans l'oreille de l'opérateur (microphone situé à 10cm de l'oreille de l'opérateur) Leq=103 dBa.
- 6.- Débrancher la machine avant de réaliser tout ajustement, service ou maintenance. Utiliser seulement en combinaison avec un différentiel, avec un connecteur de protection F1.
- 7.- Ne pas exposer les machines à la pluie.
- 8.- Ne pas utiliser les machines dans des endroits humides ou mouillés.
- 9.- Maintenir la zone de travail bien illuminée.
- 10.- Ne pas utiliser la machine en présence de liquides ou de gaz inflammables.

- 11.- Éviter les contacts corporels avec des surfaces mises à terre ou à masse.
- 12.- Ne pas permettre que des personnes, surtout des enfants, qui ne sont pas en relation avec le travail, touchent la machine et les rallonges, et les maintenir éloignées de la zone de travail.
- 13.- Garder la machine en lieu sûr lorsqu'elle n'est pas utilisée, dans un endroit sec et fermé, hors de la portée des enfants.
- 14.- Cette machine travaillera mieux et de façon plus sûre à la caractéristique nominale à laquelle elle est destinée.
- 15.- Utiliser la machine correctement: Ne pas forcer une petite machine à faire le travail qui correspond à une machine plus puissante. Ne pas utiliser cette machine à des fins aux lesquelles elle n'est pas destinée.
- 16.- Ne pas porter des vêtements amples ni des bijoux qui pourraient s'accrocher dans les parties en mouvement. Il est recommandé de porter des chaussures antidérapantes lorsqu'on travaille à l'extérieur. Si l'on a des cheveux longs, utiliser un filet pour les cheveux.
- 17.- Utiliser des lunettes de protection, masques de protection contre la poussière si les opérations de coupe sont susceptibles d'en produire. Ne jamais tirer sur le fil pour le débrancher de la base de la prise de courant. Maintenir le fil loin de la chaleur, de l'huile et des bords coupants. Ne pas utiliser le fil à des fins auxquelles il n'est pas destiné.
- 18.- Maintenir un appui ferme sur le sol et garder l'équilibre à tout moment.

- 19.- Observer attentivement ce que l'on est en train de faire, utiliser son sens commun et ne pas travailler avec la machine en cas de fatigue.
- 20.- L'utilisation d'un accessoire quelconque ou complètement différent de celui qui est recommandé dans ce manuel d'instructions peut occasionner des dommages personnels.
- 21.- Cet outil électrique respecte les normes de sécurité appropriées. Les réparations ne pourront être réalisées que par un personnel qualifié qui utilisera des pièces de rechange originales pour ne pas occasionner de graves dommages à l'utilisateur.

F.- MAINTENANCE

- 1.- Avant de procéder au nettoyage, à la maintenance ou à la réparation de la machine et avant son transport, la machine devra être déconnectée et débranchée ; il est recommandé de faire cette opération de nettoyage avec un chiffon humide.
- 2.- Ne pas utiliser des produits de nettoyage abrasifs pour le nettoyage de la machine.
- 3.- La machine ne doit pas être submergée dans l'eau.

| Problème | Cause | Solution |
|------------------------------|---|---|
| La machine ne fonctionne pas | Le circuit d'alimentation est en panne | S'assurer que la prise est branchée. |
| | | S'assurer qu'il y a du courant dans l'installation électrique. |
| | | Vérifier que l'on a mis en marche le commutateur. |
| La machine s'arrête | Le circuit électrique est en panne | S'assurer que la prise est branchée. |
| | | S'assurer qu'il y a du courant dans l'installation électrique. |
| | | S'adresser à un opérateur spécialisé pour qu'il réalise le contrôle et le re-déclenchement de la machine. |
| La machine ne vibre pas (VM) | Le moteur électrique est en panne | S'adresser à un opérateur spécialisé pour qu'il réalise le contrôle et le re-déclenchement de la machine. |
| | La tension d'alimentation n'atteint pas les valeurs nominales | |
| La machine ne vibre pas (VR) | | |

Tableau 1

| Transformateur | Machine | Utilisation |
|----------------|---------|--|
| 1e Vitesse | 1 | Pour formats de petites dimensions et en tant que première passe pour affermir la céramique. |
| | 2 | Vibrage final après avoir effectué les premières passes à la vitesse 1. |
| 2e Vitesse | 3 | Vibrage final dans le cas de céramiques de grands formats |
| | 4 | Vibrage final dans le cas de bases endurcies ou dans des cas spéciaux où une puissance plus élevée de vibrage serait nécessaire. |

ÍNDEX

- A.- Instruccions de muntatge**
 - Muntatge
 - Connexions
 - Aplicacions
 - Limitacions sobre les condicions ambientals
 - Seguretat
- B.- Posada en marxa.**
- C.- Instruccions d'ús del Vibrador Manual.**
- D.- Instruccions d'ús del Vibrador de Rodets.**
- E.- Mesures de seguretat**
- F.- Manteniment**
- G.- Característiques**
- H.- Exploding (annex)**

A.- INSTRUCCIONS DE MUNTATGE

Muntatge

En desembalar la màquina, comprovi que no hi hagi peces danyades o trencades. En cas que n'hi hagi, substitueixi-les per recanvis originals. Si es tracta de components elèctrics, substitueixi'ls per elements de la mateixa referència i, en cas de dubte, consulti-ho amb el fabricant.

Connexions

Comprovi que la tensió i la freqüència de la màquina, indicades a la placa de característiques, coincideixen amb les de la xarxa.

Durant el transport, reculli el cable d'alimentació enrotllant-lo. No mogui mai la màquina estirant del cable.

Aplicacions

El vibrador Manual i el Vibrador de Rodets són màquines professionals que realitzen les operacions de vibrat sobre qualsevol format de rajola en general, després de col·locar-les sobre una base de ciment per anivellar i afavorir l'adhesió del paviment a la base.

Limitacions sobre les condicions ambientals

Pari atenció a les condicions de l'entorn de treball. Mantingui'l net i ben il·luminat. La màquina s'ha de mantenir sempre neta a fi d'obtenir-ne el màxim rendiment en les condicions de treball més segures.

Seguretat

Abans d'utilitzar la màquina cal llegir i entendre les mesures de seguretat. Llegeixi atentament el manual per tenir un coneixement profund de la posició i funció dels controls de la màquina. Llegeixi el manual abans de dur a terme qualsevol intervenció i respecti escrupolosament les informacions proporcionades pel fabricant. No modifiqui, disminueixi ni elimini els dispositius de seguretat presents. Utilitzi sempre els dispositius de protecció individual respectant les normes contra accidents vigents en el país d'ús indicades pel fabricant. Mantingui netes i eficaces les advertències de seguretat i de perill. Utilitzi la màquina tot evitant causar perills que afectin les persones presents al voltant de l'àrea de treball, en particular, en presència d'infants i de minusvàlids. Qualsevol intervenció de manteniment s'haurà de realitzar amb l'endoll desconnectat de la línia d'alimentació. No deixi mai la màquina sense vigilància en una condició de perill.

B.- POSADA EN MARXA

Comprovacions prèvies a la posada en marxa

Abans d'utilitzar la màquina, comprovi que no hi hagi peces gastades, danyades o trencades; si en troba alguna, repari-la o substitueixi-la immediatament.

La connexió de xarxa ha de disposar de connexió de terra i protecció per als casos de fuites de corrent (diferencial). Quan utilitzi una extensió, comprovi que la secció del cable no sigui inferior de 2,5mm².

C.- INSTRUCCIONS DEL VIBRADOR MANUAL

- 1.- Conservi tots els materials d'embalatge; en el futur podria ser necessari embalar de nou la màquina.
- 2.- Comprovi que la tensió i la freqüència de la màquina, indicades a la placa de característiques, coincideixen amb les de la xarxa.
- 3.- Introduueixi l'endoll d'alimentació de la màquina a la connexió corresponent situada al transformador.
- 4.- Introduueixi l'endoll d'alimentació (B) del transformador a la connexió (C) de corrent situada al transformador.
- 5.- Introduueixi l'endoll d'alimentació del transformador (A) a la connexió de corrent.

- 6.- Per utilitzar correctament la màquina, cal mullar el terra just després de col·locar-la i esperar que l'aigua s'absorbeixi totalment. Aquest temps varia en funció de la humitat i del gruix del morter de base (de 20 a 40 minuts).
- 7.- Col·loqui la màquina al terra.
- 8.- Accioni la velocitat operativa necessària tal i com ho indica la taula 1.
- 9.- Mogui la màquina per sobre del terra, primer endavant i després enrere. (Fig. 3).
- 10.- Efectuï diverses passades fins que les rajoles estiguin perfectament anivellades.
- 11.- No deixi que la màquina treballi sempre en el mateix punt, ja que això implicaria un enfonsament excessiu de la zona.
- 12.- Per verificar l'adhesió efectiva a la base, al final del treball, aixequi una rajola i controlï l'adormiment del ciment.

D.- INSTRUCCIONS DEL VIBRADOR DE RODETS

- 1.- Conservi tots els materials d'embalatge; en el futur podria ser necessari embalar de nou la màquina.
- 2.- La màquina pesa 48 kg; per extreure-la de l'embalatge és necessària l'ajuda d'una altra persona.
- 3.- Comprovi que la tensió i la freqüència de la màquina, indicades a la placa de característiques, coincideixen amb les de la xarxa.
- 4.- Introduueixi l'endoll d'alimentació de la màquina a la connexió corresponent situada al transformador.
- 5.- Introduueixi l'endoll d'alimentació (B) del transformador a la connexió (C) de corrent situada al transformador.
- 6.- Descargoli el volant manual (A) i aixequi el mànec (B). Asseguri's que el cable d'alimentació situat a l'interior del mànec no s'està aixafant.
- 7.- Torni a cargolar el volant manual (A) fins que quedi totalment bloquejat.
- 8.- Col·loqui la màquina al terra.
- 9.- Accioni la velocitat operativa necessària tal i com ho indica la taula 1.
- 10.- Mogui la màquina per sobre del terra, primer endavant i després enrere. (Fig. 3).
- 11.- Efectuï diverses passades fins que les rajoles estiguin perfectament anivellades.
- 12.- No deixi que la màquina treballi sempre en el mateix punt, ja que això implicaria un enfonsament excessiu de la zona.
- 13.- Per verificar l'adhesió efectiva a la base, al final del treball, aixequi una rajola i controlï l'adormiment del ciment.

E.- MESURES DE SEGURETAT

- 1.- Llegeixi atentament el manual per tenir un coneixement profund de la posició i la funció dels controls de la màquina.
- 2.- Llegeixi el manual abans de dur a terme qualsevol intervenció i respecti escrupolosament les informacions proporcionades pel fabricant.
- 3.- Per tenir una garantia de seguretat absoluta, utilitzi guants, un peto, protectors oculars i auditiu.
- 4.- No utilitzi peces de roba que es puguin enredar o enganxar en el disc.
- 5.- Mesurament del soroll segons les normes CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Nivell de pressió sonora mitjana L_{pf}=88dBa
 - b) Nivell de potència sonora L_w=105
 - c) Nivell equivalent de la pressió sonora a l'oïda de l'operador (micròfon situat a 10cm de l'orella de l'operador) L_{eq}=103 dBa.
- 6.- Desendolli la màquina abans de realitzar qualsevol ajust, servei o manteniment. Utilitzi-la només en combinació amb un diferencial, amb connector de protecció F1.

- 7.- No exposi les màquines a la pluja.
- 8.- No utilitzi les màquines en llocs humits o mullats.
- 9.- Mantingui l'àrea de treball ben il·luminada.
- 10.- No utilitzi la màquina en presència de líquids o gasos inflamables.
- 11.- Eviti contactes corporals amb superfícies amb connexió a terra o a massa.
- 12.- No permeti que persones, especialment infants, no relacionats amb la feina, toquin la màquina i els cables extensibles i mantingui-les allunyades de l'àrea de treball.
- 13.- Quan no s'utilitzi la màquina, guardi-la en un lloc sec i tancat que no estigui a l'abast dels infants.
- 14.- Aquesta màquina treballarà millor i de manera més segura a la característica nominal per a la qual està destinada.
- 15.- Utilitzi la màquina correctament: No forci una màquina petita perquè faci el treball que correspon a una màquina més potent. No utilitzi aquesta màquina per a tasques per a les quals no estigui destinada.
- 16.- No utilitzi roba ampla ni porti joies que es puguin enganxar a les parts en moviment. Quan es treballi en exteriors, es recomana dur calçat antilliscant. En cas de tenir el cabell llarg, cal utilitzar una xarxa per recollir el cabell.
- 17.- Utilitzi ulleres de protecció, caretes o màscares per evitar la pols si les operacions de tall poden produir-ne. No estiri mai el cable per desconnectar-lo de la base de l'endoll. Mantingui el cable allunyat de

- la calor, l'oli i els cantells tallants. No utilitzi el cable per a usos per als quals no estigui destinat.
- 18.- Mantingui's fermament recolzat sobre el terra i conservi l'equilibri en tot moment.
- 19.- Miri el que estigui fent, utilitzi el sentit comú i no treballi amb la màquina quan estigui cansat.
- 20.- L'ús de qualsevol accessori o complement diferent del que es recomana en aquest manual d'instruccions pot causar danys personals.
- 21.- Aquesta eina elèctrica compleix tots els requisits de seguretat adequats. Les reparacions només les hauran de dur a terme personal qualificat utilitzant recanvis originals, en cas contrari, es podria causar un dany considerable a l'usuari.

F.- MANTENIMENT

- 1.- Abans d'iniciar la neteja, el manteniment o la reparació de la màquina, així com abans de transportar-la, la màquina s'haurà de desconnectar i desendollar. Es recomana netejar-la amb un drap humit.
- 2.- No utilitzi productes de neteja agressius per netejar la màquina.
- 3.- La màquina no s'ha de submergir en aigua.

| Problema | Causa | Solució |
|--------------------------|---|--|
| La màquina no funciona | El circuit d'alimentació està avariats | Asseguri's que l'endoll està connectat. |
| | | Asseguri's que la instal·lació d'alimentació subministra corrent. |
| | | Comprovi que s'hagi accionat el commutador. |
| La màquina s'atura | El circuit elèctric està avariats | Asseguri's que l'endoll està connectat. |
| | | Asseguri's que la instal·lació d'alimentació subministra corrent. |
| | | Dirigeixi's a un operador especialitzat perquè realitzi el control i la reiniciació de la màquina. |
| La màquina no vibra (VM) | El motor elèctric està avariats | Dirigeixi's a un operador especialitzat perquè realitzi el control i la reiniciació de la màquina. |
| | La tensió d'alimentació no assoleix els valors nominals | Dirigeixi's a un operador especialitzat perquè realitzi el control i la reiniciació de la màquina. |
| La màquina no vibra (VR) | | |

Taula 1

| Transformador | Màquina | Ús |
|---------------|---------|---|
| 1ª Velocitat | 1 | Per a formats de dimensions petites i com a primera passada per tal d'assentar la ceràmica. |
| | 2 | Vibrat final després d'haver realitzat les primeres passades amb la velocitat 1. |
| 2ª Velocitat | 3 | Vibrat final en el cas de ceràmiques de format gran |
| | 4 | Vibrat final en el cas de bases endureides o en casos particulars en què sigui necessària una potència elevada de vibrat. |

ÍNDICE

- A.- Instruções de montagem
 - Montagem
 - Ligação
 - Aplicações
 - Limitações sobre condições ambientais
 - Segurança
- B.- Posta em funcionamento.
- C.- Instruções de uso Vibrador Manual.
- D.- Instruções de uso Vibrador de Rolos.
- E.- Medidas de segurança
- F.- Manutenção
- G.- Características
- H.- Exploding (anexo)

A.- INSTRUÇÕES DE MONTAGEM

Montagem

Ao desembalar a máquina comprove que não haja peças danificadas nem partidas. No caso de as haver, substitua-as por peças de reposição originais. Se forem componentes eléctricos, substitua-os por elementos de igual referência, e em caso de dúvida consulte o fabricante.

Ligação

Comprove que a tensão e a frequência da máquina, indicadas na placa de características, coincidem com as da rede.

Durante o transporte, recolha o cabo de alimentação enrolando-o. Nunca mova a máquina puxando pelo cabo.

Aplicações

O vibrador Manual e o Vibrador de Rolos são máquinas profissionais que realizam as operações de vibração sobre qualquer formato de ladrilho, geralmente após a sua colocação em base de cimento, para nivelar e favorecer a adesão do pavimento à base.

Limitações sobre condições ambientais

Preste atenção às condições do ambiente de trabalho. Mantenha-o limpo e bem iluminado. A máquina deve manter-se sempre limpa para se obter o máximo rendimento, em condições de trabalho mais seguras.

Segurança

As medidas de segurança devem ser lidas e compreendidas antes da utilização da máquina.

Ler atentamente o manual para possuir um profundo conhecimento da posição e função dos controlos da máquina.

Ler o manual antes de levar a cabo qualquer intervenção e respeitar escrupulosamente as informações fornecidas pelo fabricante.

Não modificar, diminuir nem eliminar os dispositivos de segurança presentes.

Utilizar sempre os dispositivos de protecção individual, respeitando as normas contra acidentes indicadas pelo fabricante e vigentes no país de uso.

Manter limpas e eficazes as advertências de segurança e de perigo.

Utilizar a máquina evitando causar perigos que afectem as pessoas presentes nas proximidades da área de trabalho, em particular na presença de crianças e de deficientes.

Qualquer intervenção de manutenção deve ser levada a cabo com a ficha desligada da corrente de alimentação.

Não deixar a máquina sem vigilância numa condição de perigo.

B.- POSTA EM FUNCIONAMENTO

Comprovações prévias à posta em funcionamento:

Antes de utilizar a máquina, comprove que não haja peças gastas, danificadas ou partidas; se encontra alguma, repare-a ou substitua-a imediatamente.

A tomada de rede deve dispor de tomada de terra e protecção para casos de fuga de corrente (diferencial). Quando utilizar uma extensão, comprove que a secção do cabo não seja inferior a 2,5mm².

C.- INSTRUÇÕES VIBRADOR MANUAL

- 1.- Conservar todos os materiais de embalagem; mais tarde poderá ser necessário embalar novamente a máquina.
- 2.- Comprove que a tensão e a frequência da máquina, indicadas na placa de características, coincidem com as de rede.
- 3.- Introduzir a ficha de alimentação da máquina na tomada correspondente situada no transformador.
- 4.- Introduzir a ficha de alimentação (B) do transformador na tomada (C) de corrente situada no transformador.
- 5.- Introduzir a ficha de alimentação do transformador (A) na tomada de corrente.

- 6.- Para um uso correcto da máquina é necessário molhar o chão imediatamente após a sua colocação e esperar que a água se absorva. Este tempo varia em função da humidade e da grossura da argamassa de base (de 20 a 40 minutos).
- 7.- Colocar a máquina no chão.
- 8.- Accionar a velocidade operativa requerida tal e como se indica no quadro 1.
- 9.- Mover a máquina pelo chão primeiro para a frente e depois para trás. (Fig.3).
- 10.- Efectuar várias passagens até que os ladrilhos estejam perfeitamente nivelados.
- 11.- Evitar que a máquina trabalhe sempre no mesmo ponto, pois isto implicaria um excessivo afundamento da zona.
- 12.- Para verificar a efectiva adesão à base, no final do trabalho, levante um ladrilho e certifique-se de que o cimento tenha endurecido.

D.- INSTRUÇÕES VIBRADOR DE ROLOS

- 1.- Conservar todos os materiais de embalagem; mais tarde poderá ser necessário embalar novamente a máquina.
- 2.- A máquina pesa 48 kg; para tirá-la da embalagem é necessário a ajuda de outra pessoa.
- 3.- Comprove que a tensão e a frequência da máquina, indicadas na placa de características, coincidem com as de rede.
- 4.- Introduzir a ficha de alimentação da máquina na tomada correspondente situada no transformador.
- 5.- Introduzir a ficha de alimentação (B) do transformador na tomada (C) de corrente situada no transformador.
- 6.- Desaparafusar o volante manual (A) e levantar o cabo (B). Certificar-se de que o fio de alimentação que está dentro do cabo não esteja a ser esmagado.
- 7.- Voltar a aparafusar o volante manual (A) até que fique completamente bloqueado.
- 8.- Colocar a máquina no chão.
- 9.- Accionar a velocidade operativa requerida tal e como se indica no quadro 1.
- 10.- Mover a máquina pelo chão primeiro para a frente e depois para trás. (Fig.3).
- 11.- Efectuar várias passagens até que os ladrilhos estejam perfeitamente nivelados.
- 12.- Evitar que a máquina trabalhe sempre no mesmo ponto, pois isto implicaria um excessivo afundamento da zona.
- 13.- Para verificar a efectiva adesão à base, no final do trabalho, levante um ladrilho e certifique-se de que o cimento tenha endurecido.

E.- MEDIDAS DE SEGURANÇA

- 1.- Ler atentamente o manual para possuir um conhecimento profundo da posição e da função dos controlos da máquina.
- 2.- Ler o manual antes de levar a cabo qualquer intervenção e respeitar escrupulosamente as informações fornecidas pelo fabricante.
- 3.- Para uma total garantia de segurança, utilizar luvas, fato de macaco, protectores oculares e auditivos.
- 4.- Não utilizar roupa que se possa enrolar ou enganchar no disco.
- 5.- Medição do ruído segundo normas CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Nível De pressão sonora média L_{pf}=88dBa
 - b) Nível de potência sonora L_w=105
 - c) Nível equivalente da pressão sonora no ouvido do operador (microfone situado a 10cm da orelha do operador) L_{eq}=103 dBa.
- 6.- Desligar a máquina antes de efectuar qualquer ajuste, serviço ou manutenção. Utilizar apenas em combinação com um diferencial, com ligação de protecção F1.

- 7.- Não expor a máquina à chuva.
- 8.- Não utilizar a máquina em lugares húmidos ou molhados.
- 9.- Manter a área de trabalho bem iluminada.
- 10.- Não utilizar a máquina em presença de líquidos ou gases inflamáveis.
- 11.- Evitar contactos corporais com superfícies que tenham ligação à terra ou à massa.
- 12.- Não permitir que pessoas, especialmente crianças, não relacionadas com o trabalho, toquem na máquina nem nos cabos extensíveis, e mantê-las afastadas da área de trabalho.
- 13.- Armazenar a máquina quando não estiver a ser utilizada, num lugar seco e fechado, fora do alcance das crianças.
- 14.- Esta máquina trabalha melhor e de forma mais segura se for respeitada a característica nominal para a qual está destinada.
- 15.- Utilizar a máquina correctamente: Não forçar uma máquina pequena para que faça o trabalho que corresponde a uma máquina mais potente. Nunca utilizar esta máquina com fins para os quais não está destinada.
- 16.- Não utilizar roupa larga nem objectos de bijouteria que se possam enganchar nas partes em movimento. Recomenda-se calçado anti-derrapante quando se trabalhar no exterior. No caso de ter cabelo comprido, deve utilizar uma rede de protecção.
- 17.- Utilizar óculos de protecção, e máscaras de protecção no caso das operações de corte produzirem pó. Nunca puxe pelo cabo para desligar a máquina da tomada. Manter o cabo afastado do calor, do óleo e das arestas cortantes. Não utilize o cabo em usos para os

quais não está destinado.

- 18.- Mantenha um apoio firme sobre o chão e conserve o equilíbrio da máquina em todo o momento.
- 19.- tenha atenção ao que está a fazer, utilize o sentido comum e não trabalhe com a máquina quando estiver cansado.
- 20.- A utilização de qualquer acessório ou complemento diferente do recomendado neste manual de instruções pode produzir risco de danos pessoais.
- 21.- Esta ferramenta eléctrica cumpre com os requisitos de segurança apropriados. As reparações apenas deveriam ser efectuadas por pessoal qualificado utilizando peças de reposição originais, caso contrário poderia causar consideráveis danos ao operário.

F.- MANUTENÇÃO

- 1.- Antes de proceder à limpeza, manutenção ou reparação da máquina, bem como antes de a transportar, a máquina deve ser parada e desligada da corrente. Recomenda-se realizar esta operação com um trapo húmido.
- 2.- Não utilize produtos de limpeza agressivos para a limpeza da máquina.
- 3.- A máquina não deve ser submersa em água.

| Problema | Causa | Solução |
|--------------------------|--|---|
| A máquina não funciona | O circuito de alimentação está avariado | Assegure-se de que a ficha está ligada. Assegure-se de que a instalação de alimentação forneça corrente. Comprove que esteja accionado o comutador. |
| A máquina para-se | O circuito eléctrico está avariado | Assegure-se de que a ficha está ligada. Assegure-se de que a instalação de alimentação forneça corrente. Dirija-se a um operador especializado para que efectue o controle e o reinício da máquina. |
| A máquina não vibra (VM) | O motor eléctrico está avariado A tensão de alimentação não alcança os valores nominais | Dirija-se a um operador especializado para que efectue o controle e o reinício da máquina. Dirija-se a um operador especializado para que efectue o controle e o reinício da máquina. |
| A máquina não vibra (VR) | | |

Quadro 1

| Transformador | Máquina | Emprego |
|---------------|---------|--|
| 1ª Velocidade | 1 | Para formatos de pequenas dimensões e como primeira passagem para assentar a cerâmica. |
| | 2 | Vibração final após ter efectuado as primeiras passagens com a velocidade 1. |
| 2ª Velocidade | 3 | Vibração final no caso de cerâmicas de grandes formatos |
| | 4 | Vibração final no caso de bases endurecidas ou em casos particulares nos que seja necessária uma elevada potência de vibração. |

INDICE

- A.- Istruzioni di montaggio**
 - Montaggio
 - Collegamenti
 - Applicazioni
 - Limiti derivanti da condizioni ambientali
 - Sicurezza
- B.- Messa in funzione.**
- C.- Istruzioni d'uso del Vibratore Manuale.**
- D.- Istruzioni d'uso del Vibratore a Rulli.**
- E.- Misure di sicurezza**
- F.- Manutenzione**
- G.- Caratteristiche**
- H.- Esploso (allegato)**

A.- ISTRUZIONI DI MONTAGGIO**Montaggio**

Quando si toglie l'imballaggio della macchina è necessario verificare che non ci siano pezzi danneggiati o rotti. Se ci fossero occorre sostituirli con ricambi originali. Se si trattasse di parti elettriche bisogna sostituirle con elementi che abbiano lo stesso codice di riferimento, in caso di dubbio, rivolgersi al fabbricante.

Collegamenti

Verificare che la tensione e la frequenza della macchina, indicate sulla targhetta delle caratteristiche coincidano con quelle della rete. Durante il trasporto, è necessario avvolgere il cavo dell'alimentazione. Non bisogna mai muovere la macchina tirando il cavo.

Applicazioni

Il Vibratore Manuale, e il Vibratore a Rulli sono macchine professionali che realizzano le vibrazioni su qualsiasi formato di piastrella in generale dopo la posa su cemento per livellare e facilitare l'adesione del pavimento alla base.

Limiti derivanti da condizioni ambientali

Prestare attenzione alle condizioni dell'ambiente di lavoro. Mantenerlo pulito e ben illuminato. La macchina va tenuta sempre pulita allo scopo di ottenere il massimo rendimento nelle condizioni di lavoro più sicure.

Sicurezza

Le misure di sicurezza devono essere lette e comprese prima di utilizzare la macchina.

Leggere attentamente il manuale per avere una conoscenza approfondita della posizione e della funzione dei comandi della macchina.

Leggere il manuale prima di effettuare qualsiasi intervento e rispettare scrupolosamente le informazioni fornite dal fabbricante.

Non modificare né diminuire né eliminare i dispositivi di sicurezza presenti. Utilizzare sempre i dispositivi di protezione personale rispettando le norme di prevenzione degli incidenti che sono in vigore nel paese d'uso indicate dal fabbricante.

Tenere pulite e in perfetta efficienza le avvertenze di sicurezza e di pericolo. Utilizzare la macchina evitando di provocare pericoli che possano coinvolgere le persone presenti nelle vicinanze dell'area di lavoro, in particolare, alla presenza di bambini e di portatori di handicap.

Qualsiasi intervento di manutenzione va portato a termine con la spina staccata dalla presa d'alimentazione.

Non lasciare la macchina incustodita in una situazione di pericolo.

B.- MESSA IN FUNZIONE**Verifiche preliminari alla messa in funzione**

Prima di usare la macchina, verificare che non ci siano pezzi consumati, danneggiati o rotti; nel caso in cui se ne trova qualcuno, bisogna ripararlo o rimpiazzarlo immediatamente.

La presa elettrica deve disporre di una presa a terra e di protezione per casi di fughe di corrente (differenziale). Quando si usa una prolunga, verificare che la sezione del cavo non sia inferiore a 2,5mm².

C.- ISTRUZIONI D'USO DEL VIBRATORE MANUALE

- 1.- Conservare tutti i materiali dell'imballaggio; in futuro potrebbe essere necessario imballare di nuovo la macchina.
- 2.- Verificare che la tensione e la frequenza della macchina, indicate sulla targhetta delle caratteristiche coincidano con quelle della rete.
- 3.- Inserire la spina d'alimentazione della macchina nella corrispondente presa situata sul trasformatore.
- 4.- Inserire la spina d'alimentazione (B) del trasformatore nella presa (C)

di corrente situata sul trasformatore.

- 5.- Inserire la spina d'alimentazione del trasformatore (A) nella presa di corrente.
- 6.- Per un uso corretto della macchina è necessario bagnare il pavimento subito dopo la sua posa e aspettare che l'acqua venga completamente assorbita. Questo tempo varia in funzione dell'umidità e dello spessore della malta della base (da 20 a 40 minuti).
- 7.- Porre la macchina sul pavimento.
- 8.- Attivare la velocità operativa richiesta come indicato nella tabella 1.
- 9.- Muovere la macchina sul pavimento prima in avanti e poi indietro. (Fig.3).
- 10.- Effettuare diverse passate finché le piastrelle risultino perfettamente livellate.
- 11.- Evitare che la macchina lavori sempre sullo stesso punto, giacché questo comporterebbe un eccessivo infossamento della zona.
- 12.- Per verificare l'effettiva adesione alla base, alla fine del lavoro, sollevare una piastrella e controllare che il cemento abbia fatto presa.

D.- ISTRUZIONI D'USO DEL VIBRATORE A RULLI

- 1.- Conservare tutti i materiali dell'imballaggio; in futuro potrebbe essere necessario imballare di nuovo la macchina.
- 2.- La macchina pesa 48 kg; per estrarla dall'imballaggio, è necessario l'aiuto di un'altra persona.
- 3.- Verificare che la tensione e la frequenza della macchina, indicate sulla targhetta delle caratteristiche coincidano con quelle della rete.
- 4.- Inserire la spina d'alimentazione della macchina nella corrispondente presa situata sul trasformatore.
- 5.- Inserire la spina d'alimentazione (B) del trasformatore nella presa (C) di corrente situata sul trasformatore.
- 6.- Svitare il volante manuale (A) e alzare il manico (B). Essere sicuri che il cavo d'alimentazione che si trova all'interno del manico non viene schiacciato.
- 7.- Avvitare di nuovo il volante manuale (A) finché rimane completamente bloccato.
- 8.- Porre la macchina sul pavimento.
- 9.- Attivare la velocità operativa richiesta come indicato nella tabella 1.
- 10.- Muovere la macchina sul pavimento prima in avanti e poi indietro. (Fig.3).
- 11.- Effettuare diverse passate finché le piastrelle risultino perfettamente livellate.
- 12.- Evitare che la macchina lavori sempre sullo stesso punto, giacché questo comporterebbe un eccessivo infossamento della zona.
- 13.- Per verificare l'effettiva adesione alla base, alla fine del lavoro, sollevare una piastrella e controllare che il cemento abbia fatto presa.

E.- MISURE DI SICUREZZA

- 1.- Leggere attentamente il manuale per avere una conoscenza approfondita della posizione e della funzione dei comandi della macchina.
- 2.- Leggere il manuale prima di effettuare qualsiasi intervento e rispettare scrupolosamente le informazioni fornite dal fabbricante.
- 3.- Per una completa garanzia di sicurezza, utilizzare guanti, pettorina, protettori oculari e uditivi.
- 4.- Non usare capi d'abbigliamento che possono attorcigliarsi o agganciarsi nel disco.
- 5.- Misurazione del rumore in base alle normative CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.

- a) Livello di pressione sonora media $L_{pF}=88\text{dBa}$
- b) Livello di potenza sonora $L_w=105$
- c) Livello equivalente della pressione sonora sull'udito dell'operatore (microfono situato a 10cm dall'orecchia dell'operatore) $L_{eq}=103\text{dBa}$.
- 6.- Staccare la spina della macchina prima di effettuare qualsiasi regolazione, servizio o manutenzione. Utilizzare solo in combinazione con un differenziale, con connettore di protezione F1.
- 7.- Non esporre le macchine alla pioggia.
- 8.- Non utilizzare le macchine in luoghi umidi o bagnati.
- 9.- Tenere ben illuminata l'area di lavoro.
- 10.- Non utilizzare la macchina alla presenza di liquidi o gas infiammabili.
- 11.- Evitare contatti corporali con superfici collegate a terra o a massa.
- 12.- Non permettere che delle persone, in particolare i bambini, non addette ai lavori, tocchino la macchina e i cavi estensibili e tenerle lontane dall'area di lavoro.
- 13.- Riporre la macchina quando non si usa, in un luogo asciutto e chiuso, lontano dalla portata dei bambini.
- 14.- Questa macchina lavorerà meglio e in maniera più sicura rispettando la caratteristica nominale per la quale è stata progettata.
- 15.- Usare la macchina correttamente: non forzare una macchina piccola affinché faccia il lavoro che corrisponde a una macchina più potente. Non utilizzare questa macchina con fini per i quali non è stata progettata.
- 16.- Non utilizzare capi d'abbigliamento ampi né accessori o gioielli che possono essere impigliati dalle parti in movimento. Si raccomanda l'uso di calzature antiscivolo quando si lavora in esterni. Se si hanno i capelli lunghi bisogna utilizzare una retina per i capelli.
- 17.- Usare occhiali protettivi, schermi o maschere per evitare la polvere

se le operazioni di taglio possono produrla. Non tirare mai il cavo per staccare la spina dalla presa. Tenere il cavo lontano da fonti di calore, dall'olio e da bordi taglienti. Non utilizzare il cavo per usi diversi da quelli a cui è destinato.

- 18.- Mantenere una base d'appoggio salda sul pavimento e conservare l'equilibrio ad ogni istante.
- 19.- Guardare ciò che si sta facendo, servirsi del buon senso e non lavorare con la macchina in condizioni di stanchezza.
- 20.- L'uso di qualsiasi accessorio o complemento diverso da quelli raccomandati in questo manuale d'istruzioni può provocare un rischio di danni personali.
- 21.- Questo strumento elettrico rispetta i requisiti di sicurezza appropriati. Le riparazioni dovrebbero essere realizzate esclusivamente da personale qualificato che usi ricambi originali, diversamente si potrebbe provocare un danno considerevole all'utente.

F.- MANUTENZIONE

- 1.- Prima di procedere alla pulizia, alla manutenzione o alla riparazione della macchina, così come prima del trasporto, la macchina va spenta e scollegata dalla presa, è raccomandabile realizzare quest'operazione con uno straccio umido.
- 2.- Non utilizzare prodotti di pulizia aggressivi per la pulizia della macchina.
- 3.- La macchina non va immersa nell'acqua.

| Problema | Causa | Soluzione |
|----------------------------|---|---|
| La macchina non funziona | Il circuito di alimentazione è in avaria | Controllare che la spina sia inserita. |
| | | Controllare che l'impianto d'alimentazione stia erogando corrente. |
| | | Controllare che sia stato azionato il commutatore. |
| La macchina si arresta | Il circuito elettrico è in avaria | Controllare che la spina è collegata. |
| | | Controllare che l'impianto d'alimentazione stia erogando corrente. |
| | | Rivolgersi a un operaio specializzato affinché realizzi il controllo e il reset della macchina. |
| La macchina non vibra (VM) | Il motore elettrico è in avaria | Rivolgersi a un operaio specializzato affinché realizzi il controllo e il reset della macchina. |
| | La tensione d'alimentazione non raggiunge i valori nominali | Rivolgersi a un operaio specializzato affinché realizzi il controllo e il reset della macchina. |
| La macchina non vibra (VR) | | |

Tabella 1

| Trasformatore | Macchina | Uso |
|---------------|----------|--|
| 1ª Velocità | 1 | Per formati di piccole dimensioni e come prima passata per assestare la ceramica. |
| | 2 | Vibrazione terminale dopo aver effettuato le prime passate con la velocità 1. |
| 2ª Velocità | 3 | Vibrazione terminale nel caso di ceramiche di grandi dimensioni |
| | 4 | Vibrazione terminale nel caso di basi indurite o in casi particolari in cui è necessaria un'elevata potenza di vibrazione. |

INDEX

- A.- Montageanleitungen**
 - Montage
 - Anschlüsse
 - Anwendungen
 - Beschränkungen auf die Umgebungsbedingungen
 - Sicherheit
- B.- Inbetriebnahme.**
- C.- Bedienungsanleitung manueller Rüttler.**
- D.- Bedienungsanleitung Rollen-Rüttler.**
- E.- Sicherheitsmassnahmen**
- F.- Wartung**
- G.- Beschreibung**
- H.- Exploding (Anhang)**

A.- MONTAGEANLEITUNGEN

Montage

Überprüfen Sie beim Auspacken der Maschine, dass keine Teile beschädigt oder kaputt sind. Wenn dem so ist, ersetzen Sie diese Teile durch Originalersatzteile. Bei elektrischen Bauteilen ersetzen Sie diese durch Bauteile gleicher Referenz. Bei Fragen wenden Sie sich an den Hersteller.

Anschlüsse

Überprüfen Sie, dass die Spannung und Frequenz der Maschine, die auf dem Typenschild angezeigt wird, mit dem Netzanschluss übereinstimmen. Rollen Sie das Zuführungskabel während des Transportes ein. Ziehen Sie niemals am Kabel, um die Maschine zu bewegen.

Anwendungen

Sowohl manueller Rüttler wie auch der Rollen-Rüttler sind professionelle Maschinen, die den Rüttelvorgang auf jedes Fliesenformat allgemein durchführen, nachdem diese auf einer Zementbasis verlegt wurde, um die Haftung des Bodens auf der Basis zu nivellieren und zu begünstigen.

Beschränkungen auf die Umgebungsbedingungen

Achten Sie auf die Bedingungen der Arbeitsumgebung. Der Arbeitsbereich sollte immer sauber und gut beleuchtet sein. Die Maschine muss stets sauber gehalten werden, um die höchste Leistung unter den sichersten Arbeitsbedingungen zu erreichen.

Sicherheit

Vor Gebrauch der Maschine müssen die Sicherheitsmassnahmen gelesen und verstanden werden.

Lesen Sie aufmerksam das Handbuch, um gute Kenntnisse über die Position und Funktion der Steuerungen der Maschine zu haben.

Lesen Sie das Handbuch, bevor Sie irgendwelche Eingriffe in die Maschine durchführen, und respektieren Sie gewissenhaft die durch den Hersteller gelieferten Daten.

Die vorhandenen Sicherheitsvorrichtungen dürfen weder modifiziert, verringert noch entfernt werden.

Verwenden Sie immer die persönlichen Schutzausrüstungen und respektieren Sie die durch den Hersteller angezeigten Unfallverhütungsvorschriften, die im jeweiligen Land gültig sind.

Halten Sie die Sicherheits- und Warnhinweise sauber und gut lesbar.

Benutzen Sie die Maschine unter Vermeidung von Gefahren für die in der Nähe des Arbeitsbereichs anwesenden Personen, vor allem Kinder und Behinderte.

Jeder Wartungsvorgang muss mit aus der Steckdose herausgezogenem Stecker durchgeführt werden.

Lassen Sie die Maschine bei Gefahr nie unbeobachtet.

B.- INBETRIEBNAHME

Überprüfungen vor Inbetriebnahme

Vor Benutzung der Maschine überprüfen Sie, dass kein Teil verschlissen, beschädigt oder kaputt ist. Sollte dies so sein, reparieren bzw. ersetzen Sie es sofort.

Die Netzleitung muss über einen Erdanschluss und einen Schutz gegen möglichen Verluststrom verfügen (Differential). Bei Anwendung einer Kabelverlängerung, überprüfen Sie, dass der Kabelabschnitt nicht unter 2,5 mm² liegt.

C.- ANLEITUNG MANUELLER RÜTTLER

- 1.- Bewahren Sie das Verpackungsmaterial auf. Sie könnten es in Zukunft für ein Neuverpacken der Maschine gebrauchen.
- 2.- Überprüfen Sie, dass Spannung und Frequenz der Maschine, die auf dem Typenschild angezeigt wird, mit dem Netzanschluss

übereinstimmen.

- 3.- Stecken Sie den Steckernetzteil der Maschine in den entsprechenden Anschluss am Transformator.
- 4.- Stecken Sie den Steckernetzteil(B) des Transformators in die Anschlussstelle(C) am Transformator.
- 5.- Stecken Sie den Steckernetzteil des Transformators(A) in die Steckdose.
- 6.- Für eine korrekte Anwendung der Maschine muss der Boden sofort nach Aufstellen der Maschine nass gemacht werden. Warten Sie, dass das Wasser völlig aufgesaugt ist. Dies dauert je nach Feuchtigkeit und Dicke des Mörtels der Grundlage (von 20 bis 40 Minuten).
- 7.- Stellen Sie die Maschine auf den Boden.
- 8.- Betätigen Sie die benötigte Betriebsgeschwindigkeit, so wie in Tabelle 1 angegeben.
- 9.- Bewegen Sie die Maschine auf dem Boden zuerst nach vorn und dann nach hinten. (Abb. 3).
- 10.- Mehrmals über die Fliesen fahren, damit diese perfekt nivelliert sind.
- 11.- Vermeiden Sie, dass die Maschine am selben Punkt arbeitet, da dies zu einer übermäßigen Vertiefung des Bereichs führen würde.
- 12.- Um die wirksame Haftung auf dem Grund zu prüfen, heben Sie am Ende der Arbeit eine Fliese hoch und kontrollieren Sie, dass sich der Zement verfestigt hat.

D.- ANLEITUNG ROLLEN-RÜTTLER

- 1.- Bewahren Sie das Verpackungsmaterial auf. Sie könnten es in Zukunft für ein Neuverpacken der Maschine gebrauchen.
- 2.- Die Maschine wiegt 48 kg; zum Auspacken benötigen Sie die Hilfe einer weiteren Person.
- 3.- Überprüfen Sie, dass Spannung und Frequenz der Maschine, die auf dem Typenschild angezeigt wird, mit dem Netzanschluss übereinstimmen.
- 4.- Stecken Sie den Steckernetzteil der Maschine in den entsprechenden Anschluss am Transformator.
- 5.- Stecken Sie den Steckernetzteil(B) des Transformators in die Anschlussstelle(C) am Transformator.
- 6.- Schrauben Sie das Handrad ab(A) und heben Sie den Griff hoch(B). Versichern Sie sich, dass das Zuführungskabel im Inneren des Griffes nicht zerdrückt wird.
- 7.- Schrauben Sie erneut das Handrad an(A), bis es vollkommen fest sitzt.
- 8.- Stellen Sie die Maschine auf den Boden.
- 9.- Betätigen Sie die benötigte Betriebsgeschwindigkeit, so wie in Tabelle 1 angegeben.
- 10.- Bewegen Sie die Maschine auf dem Boden zuerst nach vorn und dann nach hinten. (Abb. 3).
- 11.- Mehrmals über die Fliesen fahren, damit diese perfekt nivelliert sind.
- 12.- Vermeiden Sie, dass die Maschine am selben Punkt arbeitet, da dies zu einer übermäßigen Vertiefung des Bereichs führen würde.
- 13.- Um die wirksame Haftung auf dem Grund zu prüfen, heben Sie am Ende der Arbeit eine Fliese hoch und kontrollieren Sie, dass sich der Zement verfestigt hat.

E.- SICHERHEITSMASSNAHMEN

- 1.- Lesen Sie aufmerksam das Handbuch, um gute Kenntnisse über die Position und Funktion der Steuerungen der Maschine zu haben.
- 2.- Lesen Sie das Handbuch, bevor Sie irgendwelche Eingriffe in die Maschine durchführen, und respektieren Sie gewissenhaft die durch den Hersteller gelieferten Daten.
- 3.- Für eine komplette Sicherheitsgarantie verwenden Sie bitte

- Handschuhe, Arbeitshose, Augen- und Ohrenschutz.
- 4.- Keine Kleidung tragen, die sich in die Scheibe verwickeln bzw. einhängen könnte.
 - 5.- Schutzmessung gemäss Richtlinien EWG 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Mittlerer Schalldruck $L_{pF}=88\text{dBa}$
 - b) Geräuschpegel $L_w=105$
 - c) Äquivalenter Schalldruckpegel im Gehör des Bedieners (Mikrofon auf 10 cm des Ohres des Bedieners) $L_{eq}=103\text{ dBa}$.
 - 6.- Ziehen Sie den Stecker der Maschine heraus, bevor irgendwelche Einstellungen, Bedienungen oder Wartungsarbeiten durchgeführt werden. Nur in Verbindung mit einem Differential mit Schutzschalter F1 benutzen.
 - 7.- Die Maschine nicht dem Regen aussetzen.
 - 8.- Die Maschine nicht an feuchten bzw. nassen Orten verwenden.
 - 9.- Den Arbeitsbereich gut beleuchtet halten.
 - 10.- Die Maschine nicht in Nähe von entzündbaren Flüssigkeiten oder Gasen verwenden.
 - 11.- Körperkontakt mit Oberflächen vermeiden, die erdgeschlossen sind.
 - 12.- Lassen Sie andere, nicht zur Arbeit gehörende Personen, besonders Kinder, nicht an die Maschine und die Verlängerungskabeln. Halten Sie die Personen fern vom Arbeitsbereich.
 - 13.- Die Maschine sollte bei Nichtbenutzung an einem trockenen, sicheren Platz, außerhalb der Reichweite von Kindern, aufbewahrt werden.
 - 14.- Die Maschine arbeitet besser und sicher unter der Nennleistung, für die sie bestimmt ist.
 - 15.- Benutzen Sie die Maschine korrekt: verwenden Sie keine kleine Maschine für Arbeiten, die für eine stärkere Maschine bestimmt sind. Benutzen Sie diese Maschine nicht für Zwecke, für die sie nicht bestimmt ist.
 - 16.- Tragen Sie keine weite Kleidung noch Schmuckstücke, die sich an den

beweglichen Teilen verwickeln könnten. Empfohlen werden rutschfeste Schuhe bei Arbeiten im Außenbereich. Bei langem Haar sollten Sie ein Haarnetz tragen.

- 17.- Tragen Sie eine Schutzbrille oder Schutzmaske zur Vermeidung des durch die Schnitvorgänge erzeugten Staubs. Ziehen Sie niemals am Kabel, um ihn aus der Steckdose herauszuziehen. Halten Sie das Kabel fern von Wärme, Öl und scharfen Kanten. Verwenden Sie das Kabel nicht für Zwecke, für die es nicht bestimmt ist.
- 18.- Stehen Sie stets sicher auf dem Boden und halten Sie stets das Gleichgewicht.
- 19.- Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie die Maschine nicht, wenn Sie müde sind.
- 20.- Der Gebrauch von Zubehör oder Teilen, die nicht in dieser Bedienungsanleitung empfohlen werden, kann eine Verletzungsgefahr für Sie bedeuten.
- 21.- Dieses elektrische Gerät entspricht den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen. Reparaturen dürfen nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden, die Originalersatzteile benutzen. Andernfalls können Unfälle für den Betreiber entstehen.

F.- WARTUNG

- 1.- Vor irgendwelchen Reinigungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie vor dem Transport muss die Maschine abgeschaltet werden und der Stecker aus der Steckdose herausgezogen werden. Dieser Vorgang sollte mit einem feuchten Tuch durchgeführt werden.
- 2.- Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel für die Reinigung der Maschine.
- 3.- Die Maschine darf nicht in Wasser getaucht werden.

| Problem | Ursache | Abhilfe |
|--|--|--|
| Die Maschine funktioniert nicht | Die Stromversorgung ist defekt | Versichern Sie sich, dass der Stecker angeschlossen ist. |
| | | Versichern Sie sich, dass die Stromversorgungsanlage Strom liefert. |
| | | Überprüfen Sie, dass der Schalter aktiviert ist. |
| Die Maschine stoppt | Der Stromkreis ist defekt | Versichern Sie sich, dass der Stecker angeschlossen ist. |
| | | Versichern Sie sich, dass die Stromversorgungsanlage Strom liefert. |
| | | Wenden Sie sich an einen Fachmann, um die Überprüfung und den Neustart der Maschine durchzuführen. |
| Die Maschine vibriert nicht(manueller Rüttler) | Der Elektromotor ist defekt | Wenden Sie sich an einen Fachmann, um die Überprüfung und den Neustart der Maschine durchzuführen. |
| | Die Netzspannung erreicht nicht die Nominalwerte | Wenden Sie sich an einen Fachmann, um die Überprüfung und den Neustart der Maschine durchzuführen |
| Die Maschine vibriert nicht(Rollen-Rüttler) | | |

Tabelle 1

| Transformator | Maschine | Einsatz |
|-------------------|----------|--|
| Geschwindigkeit 1 | 1 | Für kleine Formate und als ersten Arbeitsgang zum Setzen der Keramik. |
| | 2 | Letzter Rüttelvorgang, nachdem die ersten Arbeitsgänge mit Geschwindigkeit 1 erfolgt sind. |
| Geschwindigkeit 2 | 3 | Letzter Rüttelvorgang bei großförmigen Keramikteilen |
| | 4 | Letzter Rüttelvorgang bei gehärteten Grundlagen oder in Sonderfällen, in denen eine höhere Rüttelkraft notwendig wird. |

INHOUD

- A.- Montage-instructies
 - Montage
 - Aansluiting
 - Toepassingen
 - Beperkingen op omstandigheden van de omgeving
 - Veiligheid
- B.- Het starten.
- C.- Gebruiksaanwijzingen van Manuele Bediening van Trilmachine.
- D.- Gebruiksaanwijzingen voor Trilwals.
- E.- Veiligheidsmaatregelen
- F.- Onderhoud
- G.- Kenmerken
- H.- Ontsteking (bijlage)

A.- MONTAGE-INSTRUCTIES

Montage

Controleer, wanneer u de machine uitpakt, of er geen beschadigde of defecte onderdelen zijn. Vervang ze, indien dit het geval is, door originele reserveonderdelen. Vervang ze door elementen met dezelfde referentie omdat het elektrische componenten zijn, raadpleeg in geval van twijfel de fabrikant.

Aansluiting

Controleer of de spanning en frequentie van de machine, aangeduid op het kenplaatje overeenkomen met die van het netwerk.
Rol de voedingskabel tijdens transport op. Verplaats de machine nooit door aan de kabel te trekken.

Toepassingen

De manueel bediende trilmachine, en de trilwals zijn professionele machines die vibraties uitvoeren op alle formaten tegels, over het algemeen na het plaatsen van de tegels op een cementbasis, om deze vlak te krijgen en om het vasthechten van de tegel te bevorderen.

Beperkingen met betrekking tot omstandigheden van de omgeving

Besteed aandacht aan de voorwaarden van de werkomgeving. Zorg dat het goed verlicht en schoon is. De machine moet schoon zijn om een maximaal rendement te kunnen leveren in de meest veilige werkomstandigheden.

Veiligheid

Vóórdat u de machine gebruikt, moet u de veiligheidsmaatregelen zorgvuldig doorlezen en deze ook goed begrijpen.
Lees de handleiding aandachtig waardoor u kennis opdoet van de positie en functie van de bedieningsknoppen van de machine.
Lees de handleiding voorafgaand aan het uitvoeren van elke willekeurige interventie en respecteer de informatie die de fabrikant heeft geleverd.
Verander, verklein of verwijder de aanwezige veiligheidsvoorzieningen niet.
Gebruik altijd de individuele veiligheidsvoorzieningen en respecteer de veiligheidsnormen die in het land van gebruik van kracht zijn en door de fabrikant voorgeschreven zijn.
Houd de veiligheidswaarschuwingen en waarschuwingen tegen gevaar schoon en werkzaam.
Gebruik de machine op dusdanige wijze dat gevaar voor andere personen aanwezig in het werkgebied wordt voorkomen, en let speciaal op in het bijzijn van kinderen en gehandicapten.
Bij het uitvoeren van onderhoud van welke aard ook, dient de stekker uit het stopcontact getrokken te worden.
Laat bij gevaar de machine nooit zonder toezicht.

B.- HET STARTEN

Controles voorafgaand aan het starten

Controleer voorafgaand aan het gebruik van de machine of er geen versleten, beschadigde of defecte onderdelen zijn, indien u er één ontdekt, repareer of vervang deze dan onmiddellijk.
De netaansluiting moet geaard zijn en bescherming hebben tegen gevallen van lekstroom (differentieel). Wanneer u een verlengsnoer gebruikt, controleer dan dat de doorsnede van de kabel niet kleiner is dan 2,5mm².

C.- GEBRUIKSAANWIJZINGEN MANUELE TRILMACHINE

- 1.- Bewaar al het verpakkingsmateriaal; Het is mogelijk dat in de toekomst de machine opnieuw ingepakt moet worden.

- 2.- Controleer of de spanning en frequentie van de machine, aangeduid op het kenplaatje overeenkomen met die van het netwerk.
- 3.- Steek de voedingsstekker van de machine in de bijbehorende aansluiting van de transformator.
- 4.- Steek de voedingsstekker (B) van de transformator in het stopcontact (C) van de transformator.
- 5.- Steek de voedingsstekker van de transformator (A) in het stopcontact.
- 6.- Voor een juist gebruik van de machine is het noodzakelijk de vloer na plaatsing onmiddellijk nat te maken en te wachten totdat het water geheel geabsorbeerd is. Deze tijd varieert naargelang de vochtigheid en dikte van de basis van de mortel (20 a 40 minuten).
- 7.- Plaats de machine op de grond.
- 8.- Stel de gevraagde de snelheid in zoals aangegeven in de tabel 1.
- 9.- Beweeg de machine over de grond, eerst naar voren en dan naar achteren. (Fig. 3).
- 10.- Herhaal deze beweging meerdere malen totdat de tegels perfect genivelleerd zijn.
- 11.- Voorkom dat de machine steeds op dezelfde plaats werkt, want dit kan overmatig inzakken van deze zone betekenen.
- 12.- Til, om te controleren of de basis goed hecht, na afloop van het werk een tegel op en controleer of het cement gehard is.

D.- GEBRUIKSAANWIJZINGEN TRILWALS

- 1.- Bewaar al het verpakkingsmateriaal; Het is mogelijk dat in de toekomst de machine opnieuw ingepakt moet worden.
- 2.- De machine weegt 48 kg; u heeft de hulp van iemand anders nodig om de machine uit de verpakking te halen.
- 3.- Controleer of de spanning en frequentie van de machine, aangeduid op het kenplaatje overeenkomen met die van het netwerk.
- 4.- Steek de voedingsstekker van de machine in de bijbehorende aansluiting van de transformator.
- 5.- Steek de voedingsstekker (B) van de transformator in het stopcontact (C) van de transformator.
- 6.- Schroef het handwiel (A) los en til het handvat (B) op. Zorg ervoor dat de voedingskabel die binnen in het handvat zit niet platgedrukt wordt.
- 7.- Schroef het handwiel (A) weer aan tot het helemaal vast zit.
- 8.- Plaats de machine op de grond.
- 9.- Stel de gevraagde de snelheid in zoals aangegeven in de tabel 1.
- 10.- Beweeg de machine over de grond, eerst naar voren en dan naar achteren. (Fig. 3).
- 11.- Herhaal deze beweging meerdere malen totdat de tegels perfect genivelleerd zijn.
- 12.- Voorkom dat de machine steeds op dezelfde plaats werkt, want dit kan overmatig inzakken van deze zone betekenen.
- 13.- Til, om te controleren of de basis goed hecht, na afloop van het werk een tegel op en controleer of het cement gehard is.

E.- VEILIGHEIDSMATREGELEN

- 1.- Lees de handleiding aandachtig, zodat u een goede kennis opdoet van de positie en functie van de bedieningsknoppen van de machine.
- 2.- Lees de handleiding voorafgaand aan het uitvoeren van elke willekeurige interventie en respecteer de informatie die de fabrikant heeft geleverd.
- 3.- Gebruik om een complete veiligheid te kunnen garanderen, handschoenen, borstbeschermer, oogbescherming en gehoorbescherming.

- 4.- Draag geen kleding die in de schijf verstrikt kan raken of vast kan komen te zitten.
- 5.- Meting van het geluid volgens CEE 89/392, 91/368, en ISO 3744 richtlijnen.
 - a) Niveau van de gemiddelde geluidsdruk $LP_f=88\text{dBa}$
 - b) Niveau van geluidsvermogen $L_w=105$
 - c) Niveau gelijkwaardig aan de geluidsdruk in de oren van de bediener van de machine (microfoon bevindt zich op 10 cm van het oor van de bediener) $Leq = 103\text{ dBa}$.
- 6.- Haal de stekker van de machine uit het stopcontact vóór het uitvoeren van elke willekeurige aanpassing, of onderhoudsservice. Alleen gebruiken in combinatie met een beveiligingsdifferentieel F1.
- 7.- Stel de machines niet bloot aan water.
- 8.- Gebruik de machines niet op vochtige of natte plaatsen.
- 9.- Zorg dat uw werkplaats goed verlicht is.
- 10.- Gebruik de machines niet in de buurt van brandbare vloeistof of gas.
- 11.- Vermijd contact tussen het lichaam en aardgebonden voorwerpen.
- 12.- Sta niet toe dat personen, in het bijzonder kinderen, de machine en verlengsnoeren aanraken en houd ze op afstand van de werkplaats.
- 13.- Bewaar de machine, wanneer niet in gebruik, op in een droge en afgesloten ruimte en buiten bereik van kinderen.
- 14.- Deze machine zal beter en veiliger werken wanneer het nominale kenteken waarvoor het ontworpen is in acht genomen wordt.
- 15.- Gebruik de machines op juiste wijze: Forceer geen kleine machine tot het uitvoeren van werk dat gedaan moet worden door een sterkere machine. Gebruik deze machine niet voor doeleinden waar hij niet voor bestemd is.
- 16.- Draag geen ruime kleding of sieraden die aan de in beweging zijnde apparatuur kunnen blijven haken. - Het gebruik van antislipschoenen wordt aanbevolen als er buiten gewerkt wordt. Gebruik een haarnet wanneer u lang haar draagt.
- 17.- Gebruik in het geval van snijwerk dat stof kan produceren, een veiligheidsbril. Trek nooit aan de kabel om de stekker uit het stopcontact te halen. Beschut de kabel tegen hoge temperaturen, olie en scherpe kanten. Gebruik de kabel alleen voor de functies waarvoor ze bestemd is.
- 18.- Houd een stevige druk op de vloer en verlies het evenwicht niet.
- 19.- Let goed op wat u aan het doen bent, gebruik uw gezond verstand en gebruik de machine niet wanneer u moe bent.
- 20.- Het gebruik van accessoires of onderdelen die afwijken van degenen aanbevolen in deze montage-instructies kunnen het risico op persoonlijk letsel produceren.
- 21.- Dit elektrische apparaat voldoet aan de toepasselijke veiligheidsnormen. Reparaties dienen alleen uitgevoerd te worden door gekwalificeerd personeel die oorspronkelijke onderdelen gebruiken, zoniet loopt de gebruiker het gevaar op belangrijke letsels.

F.- ONDERHOUD

- 1.- Vóór het overgaan tot het schoonmaken, het uitvoeren van onderhoud of reparaties, of voorafgaand aan transport, dient de machine uitgeschakeld en de stekker uit het stopcontact gehaald te worden. Er wordt aangeraden de machine met een vochtige doek te reinigen.
- 2.- Gebruik geen agressieve schoonmaakmiddelen voor het reinigen.
- 3.- Dompel de machine niet in water onder.

| Probleem | Oorzaak | Oplossing |
|-------------------------------|---|---|
| De machine werkt niet | Het voedingscircuit functioneert niet | Verzeker u ervan dat de stekker in het stopcontact zit. |
| | | Verzeker u ervan dat voedingsbron stroom geeft. |
| | | Controleer of de schakelknop geactiveerd is |
| De machine stopt | Het voedingscircuit functioneert niet | Verzeker u ervan dat de stekker in het stopcontact zit. |
| | | Verzeker u ervan dat voedingsbron stroom geeft. |
| | | Wendt u tot een specialist die de controle en het herstarten van de machine uitvoert. |
| De machine vibreert niet (VM) | Het voedingscircuit functioneert niet | Wendt u tot een specialist die de controle en het herstarten van de machine uitvoert. |
| | De voedingsspanning bereikt de nominale waarden niet. | Wendt u tot een specialist die de controle en het herstarten van de machine uitvoert. |
| De machine vibreert niet (VR) | | |

Tabel 1

| Transformator | Machine | Gebruik |
|---------------|---------|--|
| 1ste snelheid | 1 | Voor formaten van kleine afmetingen en als eerste keer om de ceramiek te leggen. |
| | 2 | Laatste vibratie na het toedienen van de eerste beurten met snelheid 1 |
| 2de snelheid | 3 | Laatste vibratie in het geval van ceramiek van groot formaat. |
| | 4 | Laatste vibratie in het geval van verharde basissen of in speciale gevallen, waarin een hoog vibratievermogen vereist wordt. |

Het is strikt verboden, gedeeltelijk of volledig de handleiding te reproduceren zonder voorafgaande toestemming van de GERMANS BOADA S.A., in geen enkel formaat en op geen enkele wijze, zoals: machineschrift, fotografisch of elektronisch.

INDHOLDSFORTEGNELSE

- A.- Monteringsinstruktioner
 - Montering
 - Tilslutning
 - Applikationer
 - Grænser omkring miljømæssige vilkår
 - Sikkerhed
- B.- Igangsætning.
- C.- Brugsanvisning Vibrator Manual.
- D.- Brugsanvisning Rullevibrator.
- E.- Sikkerhedsregler
- F.- Vedligeholdelse
- G.- Egenskaber
- H.- Tænding

A.- MONTERINGSINSTRUKTIONER

Montering

Når maskinen pakkes ud, tjekkes det at der ikke findes nogle beskadigede eller ødelagte dele. I så fald skal disse udskiftes med nye originale dele. Hvis det drejer sig om elektriske komponenter, skift dem da ud med elementer med samme reference. Hvis der hersker tvivl herom, kontakt da fabrikanten.

Tilslutning

Tjek at spændingen og maskinens frekvens, indikeret på karakteristikafladen, stemmer overens med dem på hovednettet. Under transport rulles strømledningen sammen. Flyt aldrig maskinen ved at trække i strømledningen.

Applikationer

Den Manuelle vibrator og Rullevibratoren er professionelle maskiner, som realiserer vibrationsoperationerne over enhver format af klinker og fliser, efter placeringen i cementbasen, for at nivellere og favorisere klæbningen af flisebelægningen til basen.

Grænser omkring miljømæssige vilkår

Vær opmærksom på vilkårene for arbejdsmiljøet. Hold det rent og godt oplyst. Maskinen skal altid holdes ren med det formål at opnå maksimal udnyttelse i de sikreste arbejdsvilkår.

Sikkerhed

Sikkerhedsreglerne skal læses og forstås før maskinen tages i brug. Læs grundigt manualen igennem, for således at få et dybt kendskab til position og funktion af maskinens kontroller. Læs manualen grundigt før enhver intervention og respekter uden skrupler informationerne forsynet af fabrikanten. Ændr, forring eller eliminer ikke de tilstedeværende sikkerhedsmekanismer. Brug altid beskyttelsesmekanismerne individuelt, og respekter de gældende normer mod ulykker i brugslandet, indikeret af fabrikanten. Hold sikkerheds- og fareadvarselene rene og virkningsfulde. Brug maskinen således at fare som kan påvirke de tilstedeværende personer i arbejdsområdet, undgås. Specielt i nærvær af børn og handicappede personer. Enhver vedligeholdelsesintervention skal udføres med strømledningen trukket ud af stikkontakten. Efterlad ikke maskinen i en farlig position uden opsyn.

B.- IGANGSÆTNING.

Kontrolleringer forud for igangsætning

Før maskinen tages i brug, skal det tjekkes at der ikke findes slidte, beskadigede eller ødelagte dele; hvis der findes sådanne, skal de straks repareres eller udskiftes. Stikkontakten skal disponere over jordforbindelse, og beskyttelse mod strømlæk(differential). Når der bruges en forlængerledning, sikr Dem at snittet af ledningen ikke er mindre end 2,5mm².

C.- BRUGSANVISNING VIBRATOR MANUAL

- 1.- Gem alle emballagematerialerne; det kan blive nødvendigt igen at skulle emballere maskinen.
- 2.- Tjek at spændingen og maskinens frekvens, indikeret på karakteristikafladen, stemmer overens med dem på hovednettet.
- 3.- Introducer stikket på maskinens strømledning i det tilsvarende stik placeret i transformatoren.
- 4.- Introducer strømstikket (B) placeret i transformatoren, i stikkontakten (C) placeret i transformatoren.
- 5.- Introducer transformatorens strømstik (A) i hovednettets stikkontakt.

- 6.- For korrekt brug af maskinen er det nødvendigt at gøre gulvet vådt umiddelbart efter anbringelsen, og derefter vente på at vandet absorberes fuldstændigt. Denne tid varierer i funktion af fugtigheden og af tykkelsen af basens mørtel(fra 20 til 40 minutter).
- 7.- Anbring maskinen på gulvet.
- 8.- Aktiver den krævede operativhastighed, som det er indikeret i tabel 1.
- 9.- Bevæg maskinen henover gulvet, først fremad og bagefter tilbage. (Fig.3).
- 10.- Udfør flere gennemgange indtil fliserne er perfekt nivelleret.
- 11.- Undgå at maskinen altid arbejder på samme sted, da det ellers vil forårsage en ualmindelig forsækning i denne zone.
- 12.- For at bekræfte den virkelige klædeevne til basen, skal der efter arbejdet er fuldført, løftes en flise og kontrolleres at cementen er størknet.

D.- BRUGSANVISNING RULLEVIBRATOR.

- 1.- Gem alle emballagematerialerne; det kan blive nødvendigt igen at skulle emballere maskinen.
- 2.- Maskinen vejer 48 kg; for at tage den ud af emballagen er det nødvendigt med hjælp fra en anden person.
- 3.- Tjek at spændingen og maskinens frekvens, indikeret på karakteristikafladen, stemmer overens med dem på hovednettet.
- 4.- Introducer stikket på maskinens strømledning i det tilsvarende stik placeret i transformatoren.
- 5.- Introducer strømstikket (B) placeret i transformatoren, i stikkontakten (C) placeret i transformatoren.
- 6.- Skru det manuelle rat løst (A) og løft håndtaget (B). Sikr Dem at strømledningen som befinder inde i håndtaget ikke bliver mast.
- 7.- Skru igen det manuelle rat (A) på, indtil det det sidder fuldstændigt blokeret.
- 8.- Anbring maskinen på gulvet.
- 9.- Aktiver den krævede operativhastighed, som det er indikeret i tabel 1.
- 10.- Bevæg maskinen henover gulvet, først fremad og bagefter tilbage. (Fig.3).
- 11.- Udfør flere gennemgange indtil fliserne er perfekt nivelleret.
- 12.- Undgå at maskinen altid arbejder på samme sted, da det ellers vil forårsage en ualmindelig forsækning i denne zone.
- 13.- For at bekræfte den virkelige klædeevne til basen, skal der efter arbejdet er fuldført, løftes en flise og kontrolleres at cementen er størknet.

E.- SIKKERHEDSREGLER

- 1.Læs grundigt manualen igennem, for således at få et dybt kendskab til position og funktion af maskinens kontroller.
- 2.Læs manualen grundigt før enhver intervention og respekter uden skrupler informationerne forsynet fra fabrikanten.
- 3.- For at opnå en total garanti for sikkerhed skal der bruges handsker, brystharnisk, øjen- og ørebeskyttelse.
- 4.- Brug ikke tøj som kan forvikle sig ind i eller hænge fast i skiven.
- 5.Måling af støj ifølge normerne CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Gennemsnitligt lydtrykniveau L_{pf}=88dBa
 - b) Gennemsnitligt lydstrykniveau L_w=105
 - c) Niveau ækvivalent af lydtrykket i operatørens høreelse (mikrofon placeret 10 cm fra operatørens øre) L_{eq}=103 dBa.
- 6.- Træk stikket ud af stikkontakten før nogen som helst justerings-, service- eller vedligeholdelsesoperation udføres. Brug den kun i kombination med en differential, med en forbinder med beskyttelse F1.

- 7.- Udsæt ikke maskinen for regn.
- 8.- Brug ikke maskinerne på fugtige eller våde steder.
- 9.- Hold arbejdsområdet godt oplyst.
- 10.- Brug ikke maskinen i nærheden af brandbare væsker eller gasser.
- 11.- Undgå fysisk kontakt med overflader sat på jord eller på masse.
- 12.- Tillad ikke at personer, specielt børn, som ikke har forbindelse til arbejdet, rører ved maskinen og forlængerledningerne, og hold dem væk fra arbejdsområdet.
- 13.- Når maskinen ikke bruges, opbevar den på et tørt og lukket sted, udenfor børns rækkevidde.
- 14.- Denne maskine arbejder bedre og sikrere med de karakteristika som den er destineret til.
- 15.- Brug maskinen korrekt: Tving ikke maskinen til at udføre arbejder, som korresponderer til en maskine med større kraft. Brug ikke denne maskine til formål som den ikke er udtænkt til.
- 16.- Brug ikke løst tøj eller smykker som kan hænge fast i de bevægelige dele. Det anbefales at bruge skridsikkert fodtøj når der arbejdes udenfor. I tilfælde af at have langt hår, skal der bruges hårnet.
- 17.- Brug beskyttelsesbriller, masker eller halvmasker for at undgå pulveret, hvis skærearbejdet kan producere dette. Træk aldrig i ledningen for at frakoble den strømnettet. Hold ledningen væk fra varme, olie og skarpe kanter. Brug ikke ledningen til brug som den ikke er beregnet til.
- 18.- Støt sig godt og fast på gulvet i ethvert øjeblik, og hold altid balancen.
- 19.- Se på hvad De laver, brug fornuften, og arbejd ikke med maskinen

| Problem | Grund | Løsning |
|-----------------------------|---|---|
| Maskinen virker ikke | Fødningskredsløbet er i stykker | Sikr Dem at stikket er sat i. |
| | | Sikr Dem at fødningsinstallationen forsyner strøm. |
| | | Tjek at kommutatoren er aktiveret. |
| Maskinen stopper | Det elektriske kredsløb er i stykker | Sikr Dem at stikket er sat i. |
| | | Sikr Dem at fødningsinstallationen forsyner strøm. |
| | | Henvend Dem til en specialiseret operatør for at udføre kontrollen og genstarten af maskinen. |
| Maskinen vibrerer ikke (VM) | Den elektriske motor er i stykker | Henvend Dem til en specialiseret operatør for at udføre kontrollen og genstarten af maskinen. |
| | Fødningsspændingen når ikke minimumsværdierne | Henvend Dem til en specialiseret operatør for at udføre kontrollen og genstarten af maskinen. |
| Maskinen vibrerer ikke (VR) | | |

Tabel 1

| Transformator | Maskine | Anvendelse |
|--------------------------|---------|--|
| 1 ^a Hastighed | 1 | For formater med små dimensioner, og som før gennemgang for at placere keramikken. |
| | 2 | Sidste vibration efter at have effektueret de første gennemgange med hastighed 1. |
| 2 Hastighed | 3 | Sidste vibration i tilfælde af keramik med store formater |
| | 4 | Sidste vibration i tilfælde af forhærdede baser, eller i specielle tilfælde hvor det er nødvendigt med en højere kraft af vibration. |

СОДЕРЖАНИЕ

- А.- Инструкции по сборке**
 - Сборка
 - Монтажная схема
 - Применения
 - Ограничения связанные с условиями окружающей среды
 - Безопасность
- В.- Запуск.**
- С.- Инструкции по использованию Ручного Вибратора.**
- Д.- Инструкции по использованию Валикового Вибратора.**
- Е.- Меры безопасности**
- Г.- Техническое обслуживание**
- З.- Обслуживание**
- И.- Опасность взрыва**

А. - ИНСТРУКЦИИ ПО СБОРКЕ

Сборка

При распаковке машины убедитесь в том, что нет поврежденных или сломанных частей. Если что-либо сломано, необходимо заменить всё что повреждено соответствующими оригинальными запасными частями. Все электрические компоненты должны заменяться на составные части с той же самой ссылкой, при необходимости проконсультируйтесь с изготовителем.

Монтажная схема

Убедитесь в том, что напряжение и частота машины, указанные на информационном щитке совпадают с характеристиками сети. Во время транспортировки, соберите кабель силового разъема сматывая его. Никогда не тяните за кабель, двигая машину.

Применения

Ручной и Валиковый Вибраторы - это профессиональные машины, которые реализуют вибрационные операции на любом формате облицовочной плитки с его последующим размещением в основаниях из цемента, для выравнивания и более основательного присоединения дорожного покрытия к основанию.

Ограничения связанные с условиями окружающей среды

Обращайте внимание на условия на рабочем месте. Поддерживайте его чистым и хорошо освещенным. Машина должна поддерживаться в чистоте, для получения максимальной отдачи при безопасных условиях работы.

Безопасность

Средства безопасности должны быть прочитанны и поняты до использования машины.

Внимательно читайте инструкции, для получения более полного понятия о положении и функциях контролей машины.

Читать инструкции до осуществления какого-либо вмешательства и скрупулезно следовать информации, предоставленной изготовителем.

Не модифицировать, не уменьшать не удалять установленные устройства безопасности.

Всегда использовать механизмы индивидуальной защиты, следуя действующим нормам по избежанию аварий в стране ее использования, которые указаны изготовителем.

Поддерживать чистыми и эффективными предупреждения как по безопасности так и о наличии опасности.

При использовании машины необходимо избегать угроз безопасности, которые могли бы затронуть людей, находящихся в радиусе работы, особенно в присутствии детей и инвалидов.

Любая техническая проверка должна осуществляться, с отключенной от сети машиной.

Не оставлять машину без присмотра при возникновении угроз безопасности.

В.- Запуск

Проверить работу машины в холостую при её запуске

Перед использованием машины, убедитесь в том, что нет изношенных, поврежденных или сломанных частей; в случае наличия необходимо отремонтировать или заменить сломанные части.

Штепсельная розетка должна располагать землеотводом и защитой при случаях утечки (дифференциального) электричества. При использовании удлинителя, убедитесь в том, что разрез кабеля не менее 2,5mm².

С.- ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РУЧНОГО ВИБРАТОРА

- 1.- Сохранить все упаковочные материалы; в будущем может понадобиться снова упаковать машину.
- 2.- Убедитесь в том, что напряжение и частота машины, указанные на информационном щитке характеристик совпадают с характеристиками сети.
- 3.- Ввести штепсельную вилку питания машины (В) в соответствующую розетку (С), расположенную на трансформаторе.
- 4.- Ввести штепсельную вилку питания трансформатора (В) в розетку (С), расположенную на трансформаторе.
- 5.- Ввести штепсельную вилку питания трансформатора (А) в розетку.
- 6.- Для правильного функционирования машины необходимо намочить почву или поверхность сразу после ее установки и подождать пока вода полностью впитается. Время зависит от влажности и толщины базового покрытия (от 20 до 40 минут).
- 7.- Размещать машину на полу или земле.
- 8.- Приводить в действие оперативную скорость так как показано в таблице 1.
- 9.- Двигать машину по полу сначала вперед и после назад. (Fig. 3).
- 10.- Осуществлять несколько подходов до тех пор, пока облицовочные плитки не будут совершенно выровнены.
- 11.- Избегать того, чтобы машина всегда работала на одном и том же месте, так как это вызывает чрезмерное оседание зоны.
- 12.- Чтобы проверить эффективное присоединение к основанию, по окончании работы, необходимо поднять облицовочную плитку и проконтролировать, что цемент затвердел.

Д.- ИНСТРУКЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВАЛИКОВОГО ВИБРАТОРА

- 1.- Сохранить все упаковочные материалы; в будущем может понадобиться снова упаковать машину.
- 2.- Машина весит 48 кг; чтобы ее распаковать, необходима помощь ещё одного человека.
- 3.- Убедитесь в том, что напряжение и частота машины, указанные на информационном щитке характеристик совпадают с характеристиками сети.
- 4.- Ввести штепсельную вилку питания машины (В) в соответствующую розетку (С), расположенную на трансформаторе.
- 5.- Ввести штепсельную вилку питания трансформатора (В) в розетку (С), расположенную на трансформаторе.
- 6.- Отвинтить ручной руль (А) и поднять рукоятку (В). Убедиться в том, что бы силовым разъем, который находится внутри рукоятки, не был раздавлен.
- 7.- Снова привинтить ручной руль (А) с силой и до тех пор, пока он полностью не заблокируется.
- 8.- Размещать машину на полу или земле.
- 9.- Приводить в действие оперативную скорость так как показано в таблице 1.
- 10.- Двигать машину по полу сначала вперед и после назад. (Fig. 3).
- 11.- Осуществлять несколько подходов до тех пор, пока облицовочные плитки не будут совершенно выровнены.
- 12.- Избегать того, чтобы машина всегда работала на одном и том же месте, так как это вызывает чрезмерное оседание зоны.

- 13.- Чтобы проверить эффективное присоединение к основанию, по окончании работы, необходимо поднять облицовочную плитку и проконтролировать, что цемент затвердел.

образом елс используется согласно своему первоначальному назначению.

Е.- МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

- 1.- Внимательно читайте инструкции, для получения более полного понятия о положении и функциях контролей машины.
- 2.- Читать инструкции до осуществления какого-либо вмешательства и скрупулезно следовать информации, предоставленной изготовителем.
- 3.- Для полной гарантии вашей безопасности, используйте перчатки, нагрудник, глазные и слуховые защитные устройства.
- 4.- Не использовать одежду, которая может зацепиться или намотаться на диск.
- 5.- Измерение шума согласно нормам ССЕН 89/392, 91/368, ИОС 3744.
 - а) Уровень звукового давления в среднем $L_{pf}=88\text{dBa}$
 - б) Уровень звуковой силы $L_w=105$
 - в) Эквивалентный уровень звукового давления в слуховом аппарате оператора (микрофон, помещенный на глубину 10см в ухо оператора) $L_{eq}=103\text{ dBa}$.
- 6.- Отключить машину перед проведением каких-либо наладок, или технического осмотра. Использовать только в сочетании с дифференциалом, с соединительной защитой F1.
- 7.- Не оставлять машину под дождём.
- 8.- Не использовать машину во влажных или мокрых помещениях.
- 9.- Поддерживать рабочее место хорошо освещённым.
- 10.- Не использовать машину вблизи легковоспламеняющихся жидкостей или газов.
- 11.- Избегать телесные контакты с заземлёнными поверхностями.
- 12.- Не позволять детям и посторонним, не связанным с работой людям, трогать машину и кабели.
- 13.- Хранить машину, если она не используется, в сухом и закрытом помещении, вне досягаемости детей.
- 14.- Эта машина будет работать лучше и более безопасным

| Решение | Причина | Проблема |
|------------------------|--------------------------------------|---|
| Машина не работает | Сломана сеть питания машины | Убедитесь в том, что машина включена в розетку. |
| | | Убедитесь что установка питания подсоединена к току. |
| | | Убедитесь что переключатель находится в движении. |
| Машина останавливается | Сломана сеть электрического питания | Убедитесь что выключатель подсоединен. |
| | | Убедитесь что установка питания подсоединена к току. |
| | | Обратитесь к оператору, что бы он проконтролировал процесс перезагрузки машины. |
| Машина не вибрирует РВ | Сломан электрический мотор | Обратитесь к оператору, что бы он проконтролировал процесс перезагрузки машины. |
| | Сеть питания не является достаточной | Обратитесь к оператору, что бы он проконтролировал процесс перезагрузки машины. |
| Машина не вибрирует ВВ | | |

Таблица 1

| Трансформатор | Машина | Применение |
|-------------------------|--------|--|
| 1 ^а Скорость | 1 | Для форматов маленьких размеров, для усадки керамики. |
| | 2 | Финальная обработка, после проведения первоначальной обработки на 1й скорости. |
| 2 ^а Скорость | 3 | Финальная обработка в случае работы с керамикой больших форматов. |
| | 4 | Финальная обработка в случае работы с твердыми основаниями или случаях необходимости высокой силы колебаний. |

Запрещается любое воспроизведение полное или частичное данного продукта, в каком бы то ни было формате и виде, средствами механическими, фотографическими или электронными без предварительного согласия GERMANS BOADA S.A.

İÇİNDEKİLER

- A.- Montaj talimatı
 Montaj
 Bağlantı
 Kullanımlar
 Çevre koşullarının limitleri
 Güvenlik
- B.- Çalıştırma.
- C.- Manüel el Vibratörü kullanım talimatı.
- D.- Rulo Vibratörü kullanım talimatı.
- E.- Güvenlik önlemleri
- F.- Bakım
- G.- Özellikler
- H.- Ekler

A.- MONTAJ TALİMATI

Montaj

Makineyi ambalajından çıkarttığınızda kırık veya hasarlı parçaların olup olmadığını kontrol ediniz. Eğer böyle parçalar var ise, yerine orijinallerini takınız. Eğer bu parçalar elektriksel ise, parçalara eşdeğer olanlarını temin ediniz, şüphe halinde üretici ile temasa geçip danışınız.

Bağlantı

Makine özelliklerinin yazılı olduğu plaka da yer alan gerilim ve frekans değerlerinin şebeke değerlerine uygunluğunu kontrol ediniz. Nakil esnasında enerji besleme kablolarını sarınız. Asla makineyi kablodan çekerek hareket ettirmeye çalışmayınız.

Kullanımlar

Manüel el Vibratör, ve Rulo Vibratör bu her iki makinede genelde çimento baz üzerine yapıştırılmış her türlü karo taşın döşenmesini müteakip, tesviye işlemini yapan ve taşların zemine daha iyi tutunmasına yardımcı olan profesyonel aletlerdir.

Çevre koşullarının limitleri

İşin yapıldığı mekandaki şartlara dikkat ediniz. Temiz ve iyi aydınlanmış olmasını sağlayınız. Makineden en yüksek randımanı almak ve güvenli bir çalışma temin etmek için makine her zaman temiz tutulmalıdır.

Güvenlik

Güvenlik önlemleri makinenin kullanımından önce okunmalı ve okunan tarafından anlaşılmalıdır. Makine düğmelerinin pozisyonları ve bunların işlevlerinin iyice anlaşılması için kitapçığı dikkatle okuyunuz. Makineye yapılacak herhangi bir müdahaleden önce, kitapçığı okuyunuz ve üreticinin verdiği bilgilere titizlikle riayet ediniz. Var olan güvenlik aygıtlarını değiştirmeyiniz, azaltmayınız veya iptal etmeyiniz. Üreticinin gösterdiği kullanım güvenliği ve kişisel koruma aygıtlarını, ülkenizin kazalardan korunma normlarına da uyarak kullanınız. Güvenlik ve tehlike uyarı levhalarını temiz tutunuz ve etkin kılınız. Makineyi kullanırken iş sahası yakınlarında bulunabilecek insanlar, özellikle çocuk ve engellileri tehlikeden uzak tutunuz. Bakım için yapılacak her türlü müdahale esnasında makine prizi şebekeden çekilmelidir. Makineyi tehlike arz edecek şekilde başında birisi olmadan bırakmayınız.

B.- MAKİNEİNİN ÇALIŞTIRILMASI

Çalıştırmadan önce yapılacak kontroller

Makineyi kullanmadan önce, aşınmış, hasarlı veya kırık bir parçası olmadığından emin olunuz; eğer varsa anında tamir ediniz veya parçayı değiştiriniz. Elektrik enerjisinin alındığı priz topraklamalı olmalı ve elektrik kaçakları halinde (diferansiyel) korumaya sahip olmalıdır. Uzatma kablosu kullanıldığında, kablo kesitinin 2,5 mm² en az olmaması lazımdır.

C.- MANÜEL EL VİBRATÖRÜ KULLANMA TALİMATI

- 1.- Ambalajın bütün olarak saklayınız; ileride makineyi yeniden ambalajlamanız gerekebilir.
- 2.- Makine özelliklerinin yazılı olduğu plaka da yer alan gerilim ve frekans değerlerinin şebeke değerlerine uygunluğunu kontrol ediniz.
- 3.- Makineyi besleyen fişi transformatörde bulunan ilgili prize sokunuz.

- 4.- Transformatörde bulunan (B) besleme fişini, transformatörde bulunan (C) prize sokunuz.
- 5.- Transformatörde bulunan (A) besleme fişini şebeke prize sokunuz.
- 6.- Makinenin doğru çalışması için, döşeme işleminin bitmesini müteakip yeri hemen ıslatmak ve suyun tamamen absorbe edilmesini beklemektir. Bu suyun emilmesi zamanı, harcın ihtiva ettiği su miktarına ve harç kalınlığına bağlı olarak (20 ila 40 dakika arasında değişir).
- 7.- Makineyi yere koyunuz.
- 8.- Tablo 1 de gösterildiği üzere yeterli çalışma hızını seçiniz.
- 9.- Yerde makineyi önce öne ve sonra arkaya doğru sürünüz. (şekil 3)
- 10.- Taşlar tam bir tesviyeyi alıncaya kadar bir kaç geçiş yapınız.
- 11.- Makinenin hep aynı yerde çalışmamasına dikkat ediniz, çünkü o bölgede fazla bir alçalma olur.
- 12.- Zemine sağlam bir yapışmayı kontrol için, işin bitiminde, bir taşı kaldırarak çimentonun iyice çekip sertlik kazandığını kontrol ediniz.

D.- RULO VİBRATÖR KULLANIM TALİMATI

- 1.- Ambalajın bütün olarak saklayınız; ileride makineyi yeniden ambalajlamanız gerekebilir.
- 2.- Makine ağırlığı 48 kg dır; ambalajdan çıkartmak için diğer bir kişinin yardımına gerek vardır.
- 3.- Makine özelliklerinin yazılı olduğu plaka da yer alan gerilim ve frekans değerlerinin şebeke değerlerine uygunluğunu kontrol ediniz.
- 4.- Makineyi besleyen fişi transformatörde bulunan ilgili prize sokunuz.
- 5.- Transformatörde bulunan (B) besleme fişini, transformatörde bulunan (C) prize sokunuz.
- 6.- El volan tını (A) vidasını gevşetip (B) tutacagini kaldırınız. Bu tutacagin altında bulunana elektrik kablolarının ezilmediğinden emin olunuz.
- 7.- El volan tını (A) tekrar tamamen bloke edilinceye kadar vidalayınız.
- 8.- Makineyi yere koyunuz.
- 9.- Tablo 1 de gösterildiği üzere yeterli çalışma hızını seçiniz.
- 10.- Yerde makineyi önce öne ve sonra arkaya doğru sürünüz. (şekil 3)
- 11.- Taşlar tam bir tesviyeyi alıncaya kadar bir kaç geçiş yapınız.
- 12.- Makinenin hep aynı yerde çalışmamasına dikkat ediniz, çünkü o bölgede fazla bir alçalma olur.
- 13.- Zemine sağlam bir yapışmayı kontrol için, işin bitiminde, bir taşı kaldırarak çimentonun iyice çekip sertlik kazandığını kontrol ediniz.

E.- GÜVENLİK ÖNLEMLERİ

- 1.- Makine düğmelerinin pozisyonları ve bunların işlevlerinin iyice anlaşılması için kitapçığı dikkatle okuyunuz.
- 2.- Makineye yapılacak herhangi bir müdahaleden önce, kitapçığı okuyunuz ve üreticinin verdiği bilgilere titizlikle riayet ediniz.
- 3.- Tam ve garantili bir güvenlik için, eldiven, önlük, göz ve kulak koruyucular kullanılmalıdır.
- 4.- Disk'e dolanabilecek veya takılabilecek giysiler kullanılmamalıdır.
- 5.- Gürültü ölçüm değerleri CEE 89/392, 91/368, ISO 3744 normunda dır.
 - a) Ortalama ses basınç seviyesi L_p=88dBa
 - B) Ses güç seviyesi L_w=105
 - c) Operatörün kulağındaki eşdeğer ses basınç seviyesi (operatörün kulağından 10 cm uzaktaki mikrofon değeri)

Leq=103 dBa.

- 6.- Makine üzerinde herhangi bir ayar, servis veya bakım yapmak için önceden fişi çekiniz. Yalnız bir diferansiyel ile birlikte ve F1 koruyucu konektör ile kullanınız.
- 7.- Makineleri yağmura maruz bırakmayınız.
- 8.- Makineleri rutubetli veya ıslak yerlerde kullanmayınız.
- 9.- Çalışma alanını iyice aydınlatınız.
- 10.- Makineyi patlayıcı sıvılar ve gazların olduğu yerlerde kullanmayınız.
- 11.- Topraklama veya şasi yapılan yüzeylere el veya vücudun diğer bölgeleri ile temas edilmemelidir.
- 12.- İş ile ilgili olmayan kişilerin özellikle çocukların makineye ve uzatma kablolarına dokunmaları ve iş alanı bölgesinden uzak durmaları sağlanmalıdır.
- 13.- Makine kullanılmadığı zaman kuru ve kapalı bir yerde ve çocukların erişiminden uzak olarak depolanmalıdır.
- 14.- Bu makine yapılıp amacının yazılı karakteristikleri dahilinde kullanıldığında en iyi şekilde ve güvenli olarak çalışır.
- 15.- Makineyi doğru bir şekilde kullanınız: Küçük bir makineyi, büyük bir makinenin yapabileceği bir işe zorlamayınız. Bu makineyi yapım amacı dışındaki işlerde kullanmayınız.
- 16.- Hareket eden parçalara takılmaması için bol elbise ve ne de ziynet eşyaları kullanmayınız. Dış mekanlarda çalışırken özel, tabanı kaymayan ayakkabılar giyiniz. Uzun saçlı kişiler saçlarını bir ağ ile koruma altına almalıdırlar.
- 17.- Kesim işleri eğer toz kalkmasına neden oluyorsa, gözlük veya maskeler kullanılmalıdır. Bağlantıyı kesmek için asla fiş

kablosunu çekmeyiniz. Kabloyu sıcaktan, yağdan ve kesici şeylerden uzak tutunuz. Bu kabloyu başka işler için

| Problem | Nedeni | Çözüm |
|----------------------|--|--|
| Makine çalışmıyor | Elektrik besleme devresi arızalı | Fişin takılı olduğundan emin olunuz. |
| | | Elektrik şebekesinde enerjinin varlığından emin olunuz. |
| | | Şalterin kaldırılıp kaldırılmadığını kontrol ediniz. |
| Makine duruyor | Elektrik devresi arızalı | Fişin takılı olduğundan emin olunuz. |
| | | Elektrik şebekesinde enerjinin varlığından emin olunuz. |
| | | Uzman bir operatöre başvurup, makinenin kontrolünü ve yeniden başlatılmasını sağlayınız. |
| Makine titremiyor EV | Elektrik motoru arızalı | Uzman bir operatöre başvurup, makinenin kontrolünü ve yeniden başlatılmasını sağlayınız. |
| | Şebeke gerilimi nominal değerlere ulaşamıyor | Uzman bir operatöre başvurup, makinenin kontrolünü ve yeniden başlatılmasını sağlayınız. |
| Makine titremiyor RV | | |

Tablo 1

| Transformatör | Makine | İş |
|---------------|--------|--|
| 1ci hız | 1 | Küçük boyut formatları ve seramiklerin oturmasını sağlayan ilk geçiş için |
| | 2 | 1ci hız ile yapılan ilk geçişlerin ardından, son titreşim geçişlerini yapmak için |
| 2ci hız | 3 | Büyük boyut formatlı seramikler söz konusu olduğunda son titreşim geçişleri için |
| | 4 | Sertleşmiş zeminler söz konusu olduğunda veya yüksek güçlü bir titreşimin gereksindiği özel durumlarda son kat geçişler için |

GERMANS BOADA S.A.'nın izni olmadan ürünün tamamının veya bir kısmının herhangi bir formatta veya ölçüde elektronik veya mekanik işleyişinin yeniden üretilmesidir. Bu aktivitelerden herhangi birinin gerçekleştirilmesi suç teşkil eder ve gerekli yasal işlemlerin uygulanmasını gerektirir.

WSTĘP

A.- Instrukcje montażu

Montaż
Podłączenie
Zastosowanie
Ograniczenia w zakresie ochrony środowiska
Bezpieczeństwo

B.- Włączenie urządzenia.

C.- Instrukcja zastosowania ręcznego urządzenia wibrującego (wibratora, urządzenia do spoinowania).

D.- Instrukcja zastosowania urządzenia do spoinowania (wibrującego) na kółkach.

E.- Zasady bezpieczeństwa i higieny pracy

F.- Utrzymanie ruchu i konserwacja urządzenia

G.- Opis

H.- Eksplozja

A.- INSTRUKCJE MONTAŻU

Montaż

Po wypakowaniu urządzeniu należy upewnić się czy któreś części nie zostały uszkodzone lub zepsute w trakcie transportu. W przypadku jakiegokolwiek uszkodzenia, należy je wymienić stosując tylko i wyłącznie oryginalne części. W przypadku części elektrycznych należy je wymienić zastępując je elementami o tym samym odniesieniu, w przypadku jakichkolwiek wątpliwości należy się niezwłocznie skontaktować z producentem.

Podłączenie

Sprawdzić czy napięcie i częstotliwość urządzenia, podana na tabliczce znamionowej są zgodne z parametrami sieci.

W trakcie transportu, należy zwinąć kabel zasilania. Nigdy nie należy przemieszczać urządzenia ciągnąc za kabel.

Zastosowanie

Ręczne urządzenie do spoinowania (wibrujące) oraz wibrator na kółkach są urządzeniami wysokospecjalistycznymi, które wykonują operacje utwardzania wszystkich rodzajów płytek po ich nałożeniu na zaprawę cementową w celu ich niwelowania (wyrównania) i zapewnienia odpowiedniego przytwierdzenia do podłoża chodnika.

Ograniczenia w zakresie ochrony środowiska

Należy zwrócić szczególną uwagę na warunki otoczenia pracy. Urządzenie powinno być zawsze utrzymane w nienaganej czystości oraz dobrze oświetlone. Urządzenie powinno być utrzymane w czystości w celu uzyskania najwyższej sprawności oraz ze względu na zachowanie zasad bezpieczeństwa w zakresie środowiska pracy.

Bezpieczeństwo

Przed rozpoczęciem pracy i włączeniem urządzenia należy zapoznać się z zasadami bezpieczeństwa i higieną pracy. Należy przeczytać podręcznik użytkownika w celu zdobycia dogłębnej wiedzy o ustawienie i zasadach działania urządzenia.

Należy przeczytać podręcznik przed rozpoczęciem jakiegokolwiek działania zapobiegawczego oraz skrupulatnie przestrzegać wszelkich zaleceń przekazanych przez producenta.

Nie wolno niczego zmieniać ani modyfikować, wykreślać lub całkowicie eliminować wytycznych związanych z bezpieczeństwem i higieną pracy. Zawsze należy postępować zgodnie z zasadami bezpieczeństwa stosując się do każdej wytycznej, mając na uwadze normy i standardy przeciwwypadkowe obowiązujące w państwach zastosowania, wskazane przez producenta.

Należy dbać o szczególną czystość wszystkich tabliczek ostrzegawczych o zagrożeniach i o konieczności zachowania bezpieczeństwa.

Należy stosować w taki sposób, aby zapewnić maksymalne bezpieczeństwo nie tylko w przypadku pracowników pracujących w pobliżu miejsca pracy urządzenia, ale zwłaszcza dzieci. Jakakolwiek interwencja podejmowana w przypadku konserwacji i utrzymania urządzenia wymaga całkowitego wyłączenia i wyjęcia kabla zasilającego urządzenia z obwodu zasilającego.

Nie należy pozostawiać urządzenia bez nadzoru w warunkach podwyższonego ryzyka lub niebezpieczeństwa.

B.- WŁĄCZENIE URZĄDZENIA

Należy przeprowadzić próby włączenia przed rozruchem urządzenia.

Przed włączeniem urządzenia, sprawdzić czy wszystkie części działają sprawnie, czy nie są uszkodzone, zużyte lub zepsute; jeśli taka część występuje należy ją natychmiast zreperować lub wymienić.

Wyprowadzenie sieniowe powinno się składać z zasilaniem z uziemieniem i zabezpieczeniem w przypadku upływu prądu (różnicowego). Gdy stosowany jest przedłużacz, należy sprawdzić czy przekrój kabla nie jest mniejszy niż 2,5mm².

C.- INSTRUKCJA STOSOWANIA URZĄDZENIA DO SPOINOWANIA (WIBRATORA)

- 1.- Zachować wszystkie materiały opakowania; w przyszłości mogą

okazać się bardzo przydatne w celu ponownego zapakowania urządzenia.

- 2.- Sprawdzić czy napięcie i częstotliwość urządzenia, wyszczególniona na tabliczce znamionowej są zgodne z obowiązującymi dla danej sieci.
- 3.- Wprowadzić wtyczkę kabla zasilającego urządzenia do odpowiedniego wyprowadzenia umieszczonego w transformatorze.
- 4.- Wprowadzić wtyczkę zasilania (B) transformatora do odbieraka prądu (C) umieszczonego na transformatorze.
- 5.- Wprowadzić wtyczkę zasilania transformatora (A) do odbieraka prądu.
- 6.- W celu odpowiedniego zastosowania urządzenia należy koniecznie zmoczyć powierzchnię natychmiast po jego ustawieniu i poczekać aż do całkowitego wchłonięcia wody. Ten czas będzie ulegać zmianie w zależności od wilgotności i grubości zaprawy na podłożu (od 20 do 40 minut).
- 7.- Ustawić urządzenie na podłożu.
- 8.- Ustawić odpowiednią i wymaganą prędkość, która jest zalecana w tabeli 1.
- 9.- Urządzenie przesunąć po podłożu najpierw do przodu potem do tyłu. (Rys. 3).
- 10.- Przeprowadzić kilka przejść by upewnić się, że płytki chodnikowe są perfekcyjnie i równo ułożone.
- 11.- Unikać tego, by urządzenie pracowało w jednym i tym samym punkcie, co spowodowałoby nadmierną wilgoć tego obszaru.
- 12.- W celu sprawdzenia skutecznej i odpowiedniej przyczepności do podłoża, pod koniec pracy, należy podnieść płytkę chodnikową i sprawdzić czy cement lub inna zaprawa zawiązała się i stężała.

D.- INSTRUKCJA OBSŁUGI WIBRATORA PRZENOŚNEGO (NA KÓŁKACH)

- 1.- Zachować wszystkie materiały opakowania; w przyszłości mogą okazać się bardzo przydatne w celu ponownego zapakowania urządzenia.
- 2.- Urządzenie waży 48 kg; aby wypakować je niezbędna jest pomoc drugiej osoby.
- 3.- Sprawdzić czy napięcie i częstotliwość urządzenia, wyszczególniona na tabliczce znamionowej są zgodne z obowiązującymi dla danej sieci.
- 4.- Wprowadzić wtyczkę kabla zasilającego urządzenia do odpowiedniego wyprowadzenia umieszczonego w transformatorze.
- 5.- Wprowadzić wtyczkę zasilania (B) transformatora do odbieraka prądu (C) umieszczonego na transformatorze.
- 6.- Ręcznie rozkręcić koło (A) i unieść rękojeść (B). Upewnić się, że kabel zasilania znajduje się wewnątrz rękojeści i nie jest zgnieciony.
- 7.- Ponownie przykręcić koło (A) aż do momentu całkowitego zablokowania.
- 8.- Ustawić urządzenie na podłożu.
- 9.- Ustawić odpowiednią i wymaganą prędkość, która jest zalecana w tabeli 1.
- 10.- Urządzenie przesunąć po podłożu najpierw do przodu potem do tyłu. (Rys. 3).
- 11.- Przeprowadzić kilka przejść by upewnić się, że płytki chodnikowe są perfekcyjnie i równo ułożone.
- 12.- Unikać tego, by urządzenie pracowało w jednym i tym samym punkcie, co spowodowałoby nadmierną wilgoć tego obszaru.
- 13.- W celu sprawdzenia skutecznej i odpowiedniej przyczepności do podłoża, pod koniec pracy, należy podnieść płytkę chodnikową i sprawdzić czy cement lub inna zaprawa zawiązała się i stężała.

E.- ŚRODKI BEZPIECZEŃSTWA

- 1.- Uważnie przeczytać podręcznik, w celu dogłębnego poznania wszystkich funkcji ustawienia i regulacji urządzenia.
- 2.- Uważnie przeczytać podręcznik przed podjęciem jakichkolwiek działań prewencyjnych oraz należy skrupulatnie przestrzegać wszystkich wskazówek i zaleceń dostarczonych przez producenta..
- 3.- W celu uzyskania całkowitej gwarancji bezpiecznej obsługi urządzenia należy stosować rękawice ochronne, gorset ochronny oraz okulary ochronne i zatyczki przeciwhałasowe.
- 4.- Nie stosować ubrań lub innych przedmiotów, które mogą się wkręcić lub haczyć o dysk.
- 5.- Pomiar hałasu odbywa się według obowiązujących norm CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Poziom średni ciśnienia dźwiękowego L_{pf}=88dBa
 - b) Poziom mocy dźwiękowej L_w=105
 - c) Odpowiedni poziom ciśnienia akustycznego w zakresie zdolności słuchowej operatora (mikrofon znajdujący się w odległości do 10cm od uszu operatora) L_{eq}=103 dBA.
- 6.- Wyłączyć urządzenie przed zakończeniem jakichkolwiek działań związanych z ustawieniem, serwisem lub konserwacją urządzenia. Stosować tylko w połączeniu z przekładnią różniczkową, z przewodem zabezpieczenia F1.
- 7.- Nie wystawiać urządzeń w czasie opadów.
- 8.- Nie trzymać urządzeń w miejscach wilgotnych lub mokrych.

- 9.- Miejsce pracy powinno być dobrze oświetlone.
- 10.- Nie stosować urządzenia w obecności płynów lub gazów łatwopalnych.
- 11.- Unikać bezpośredniego kontaktu z powierzchnią lub podłożem pokrytym ziemią lub masą.
- 12.- Nie pozwalać na to, aby osoby nieupoważnione lub niepowiązane z wykonywaniem robót, a w szczególności dzieci, dotykały urządzenia lub kabli zasilających i należy zabronić by zbliżały się do miejsca robót.
- 13.- Urządzenie, kiedy nie jest wykorzystywane do robót powinna być trzymana w miejscach suchych i zamkniętych, z dala od zasięgu dzieci.
- 14.- To urządzenie będzie działać poprawnie, bezpiecznie i według wartości nominalnych, według których zostało ono zaprojektowane i homologowane.
- 15.- Należy wykorzystywać to urządzenie zgodnie z jego przeznaczeniem: nie należy wykonywać żadnych innych dodatkowych czynności, które nie zależą do zakresu działań tego urządzenia. Każde dodatkowe i niepożądane działania obniżają sprawność urządzenia. Nie należy stosować tego urządzenia niezgodnie z jego przeznaczeniem, lub do tych celów, do których to urządzenie nie zostało przeznaczone.
- 16.- Nie należy zakładać i nosić szerokiej odzieży, jak również żadnej biżuterii, ani przedmiotów, które mogą być rozdarte w trakcie pracy urządzenia. Zaleca się używać obuwia antypoślizgowego zwłaszcza w przypadku przeprowadzania robót na zewnątrz. W przypadku długich włosów należy je spiąć lub zaleca się zakładanie opaski na włosy.
- 17.- Należy stosować okulary ochronne, maski przeciwgazowe lub maski zabezpieczające przed pyłem, które mogą się pojawić w trakcie pracy skrawania. Nigdy nie należy ciągnąć za kabel w

przypadku konieczności natychmiastowego wyłączenia urządzenia. Kabel należy trzymać z daleka od ciepła, olejów lub w pobliżu

| Problem | Przyczyna | Rozwiązanie |
|---|---|---|
| Urządzenie nie działa | Układ zasilający jest uszkodzony | Upewnić się, że wtyczka kabla zasilającego jest podłączona do sieci |
| | | Upewnić się, że instalacja zasilania dostarcza prąd. |
| | | Sprawdzić czy przełącznik załącza się. |
| Urządzenie zatrzymuje się w trakcie pracy | Uszkodzony układ zasilania elektrycznego | Upewnić się, że kabel zasilania jest podłączony |
| | | Upewnić się, że w instalacji zasilania płynie prąd. |
| | | Należy się zwrócić do wyspecjalizowanego operatora w celu sprawdzenia oraz ponownego uruchomienia urządzenia. |
| La máquina no vibra (VM) | Uszkodzony silnik elektryczny | Należy się zwrócić do wyspecjalizowanego operatora w celu sprawdzenia oraz ponownego uruchomienia urządzenia. |
| | Napięcie zasilania nie posiada wartości nominalnych | Należy się zwrócić do wyspecjalizowanego operatora w celu sprawdzenia oraz ponownego uruchomienia urządzenia. |
| Urządzenie nie spoinuje (wibruje) (VR) | | |

Tabela 1

| Transformator | Urządzenie | Zastosowanie |
|--|------------|---|
| 1 ^a Prędkość pierwszego stopnia | 1 | Dla formatów o małych wymiarach jako pierwsze przejście urządzenia w celu osadzenia płytki. |
| | 2 | Wibrowanie (spoinowanie) końcowe po wykonaniu pierwszych przejściach narzędzia przy prędkości 1. |
| 2 ^a Prędkość drugiego stopnia | 3 | Wibrowanie (spoinowanie) końcowe w przypadku płyt o dużym formacie |
| | 4 | Wibrowanie (spoinowanie) końcowe w przypadku podłoża utwardzonego lub w szczególnych przypadkach, w których konieczna będzie zwiększona prędkość urządzenia do spoinowania. |

Wszelkie odtwarzanie całości lub fragmentów tekstu podręcznika w jakimkolwiek formacie, jakimkolwiek środkami i w jakimkolwiek sposób - mechaniczne, fotograficzne lub elektroniczne, bez uprzedniego zezwolenia GERMANS BOADA S.A., jest zabronione.

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ

- A.-** Οδηγίες συναρμολόγησης
 Συναρμολόγηση
 Συνδεσμολογία
 Εφαρμογές
 Περιορισμοί στον χώρο εργασίας
 Ασφάλεια
- B.-** Ξεκίνημα
- C.-** Οδηγίες χρήσης του Χειροκίνητου Δονητή
- D.-** Οδηγίες Χρήσης του Δονητή με Κυλίνδρους
- E.-** Μέτρα ασφαλείας
- F.-** Συντήρηση
- G.-** ?ΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚ
- H.-** Exploding (παράρτημα)

A.- ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗΣ**Συναρμολόγηση**

Όταν ξεπακετάρετε τη μηχανή ελέγξτε εάν υπάρχουν σπασμένα ή χτυπημένα μέρη. Σε περίπτωση που υπάρχουν, αντικαταστήστε τα με αυθεντικά ανταλλακτικά. Εάν πρόκειται για ηλεκτρικά μέρη αντικαταστήστε τα με άλλα ίδια, σε περίπτωση αμφιβολίας συμβουλευτείτε τον κατασκευαστή.

Συνδεσμολογία

Ελέγξτε η τάση και η συχνότητα της μηχανής, που αναγράφονται στην πλάκα προδιαγραφών, να συμπίπτουν με αυτές του ρεύματος. Κατά τη μεταφορά, μαζέψτε το καλώδιο τροφοδοσίας τυλίγοντας το. Ποτέ μη μετακινήσετε τη μηχανή τραβώντας από το καλώδιο.

Εφαρμογές

Ο Χειροκίνητος Δονητής και ο Δονητής με Κυλίνδρους είναι επαγγελματικές μηχανές που πραγματοποιούν τις λειτουργίες δόνησης σε οποιοδήποτε είδος πλακιδίου γενικά μετά την τοποθέτηση του σε τσιμεντένιες βάσεις, για το στρώσιμο και διευκόλυνση της προσκόλλησης των πλακιδίων στην βάση.

Περιορισμοί στον χώρο εργασίας

Προσέξτε τις συνθήκες του χώρου εργασίας. Διατηρήστε τον καθαρό και καλά φωτισμένο. Η μηχανή πρέπει να διατηρείται πάντα καθαρή, έτσι ώστε να πετυχαίνετε την μέγιστη απόδοση στις πιο ασφαλείς συνθήκες εργασίας.

Ασφάλεια

Πρέπει να διαβάσετε και να κατανοήσετε τα μέτρα ασφαλείας πριν τη χρήση της μηχανής.

Διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο για να έχετε μια καλή γνώση της θέσης και λειτουργίας των συστημάτων χειρισμού της μηχανής.

Διαβάστε το εγχειρίδιο πριν να πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε παρέμβαση και σεβαστείτε αυστηρά τις πληροφορίες που δίνει ο κατασκευαστής.

Μη τροποποιήσετε, μειώσετε ούτε εξαλείψετε τους υπάρχοντες μηχανισμούς ασφαλείας.

Χρησιμοποιήστε πάντα τους μηχανισμούς ατομικής προστασίας σεβόμενοι τους ισχύοντες στην χώρα χρήσης κανονισμούς για τα ατυχήματα, όπως αναγράφονται από τον κατασκευαστή.

Διατηρήστε καθαρές και αποτελεσματικές τις προειδοποιήσεις ασφαλείας και κινδύνου.

Χρησιμοποιήστε τη μηχανή αποφεύγοντας να προκαλέσετε κινδύνους που θα επηρεάσουν άτομα κοντά στον χώρο εργασίας, κυρίως παιδιά και άτομα με αναπηρία.

Οποιαδήποτε παρέμβαση συντήρησης θα πρέπει να πραγματοποιηθεί με αποσυνδεδεμένη την πρίζα από τη γραμμή τροφοδοσίας.

Μην αφήνετε την μηχανή χωρίς παρακολούθηση σε επικίνδυνη θέση

B.- ΞΕΚΙΝΗΜΑ**Έλεγχος πριν το ξεκίνημα**

Πριν να χρησιμοποιήσετε τη μηχανή, ελέγξτε να μην υπάρχουν φθαρμένα, χτυπημένα ή σπασμένα μέρη. Εάν βρείτε κανένα, επισκευάστε ή αντικαταστήστε το αμέσως.

Η παροχή ρεύματος πρέπει να διαθέτει γείωση και προστασία για περιπτώσεις διαρροής ρεύματος (διαφορικό). Όταν χρησιμοποιείτε επιμηκυντικό καλώδιο, ελέγξτε το τμήμα του καλωδίου να μην είναι μικρότερο από 2,5mm².

C.- ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΟΥ ΔΟΝΗΤΗ

- 1.- Διατηρήστε όλα τα υλικά συσκευασίας. Στο μέλλον μπορεί να

Χρειαστεί να ξανασυσκευάσετε τη μηχανή.

- 2.- Ελέγξτε η τάση και συχνότητα της μηχανής, όπως αναγράφονται στην πλάκα προδιαγραφών, να συμπίπτουν με αυτές του ρεύματος.
- 3.- Εισάγετε την πρίζα τροφοδοσίας της μηχανής στην κατάλληλη υποδοχή στον μετασχηματιστή.
- 4.- Εισάγετε την πρίζα τροφοδοσίας(B)του μετασχηματιστή στην παροχή(C)ρεύματος που υπάρχει στον μετασχηματιστή.
- 5.- Εισάγετε την πρίζα τροφοδοσίας του μετασχηματιστή (A) στην παροχή ρεύματος.
- 6.- Για μια σωστή χρήση της μηχανής είναι αναγκαίο να βρέξετε το πάτωμα αμέσως μετά την τοποθέτηση της και να περιμένετε να απορροφηθεί αμέσως το νερό. Ο χρόνος αυτός ποικίλει σε σχέση με την υγρασία και το πάχος του κονιάματος βάσης (από 20 έως 40 λεπτά).
- 7.- Τοποθετήστε τη μηχανή στο πάτωμα.
- 8.- Βάλτε την λειτουργική απαιτούμενη ταχύτητα όπως αναγράφεται στον πίνακα 1.
- 9.- Μετακινήστε τη μηχανή στο έδαφος πρώτα προς τα εμπρός και μετά προς τα πίσω (Εικ. 3)
- 10.- Περάστε τη μηχανή αρκετές φορές μέχρι τα πλακίδια να είναι τέλεια στρωμένα.
- 11.- Αποφύγετε να χρησιμοποιείτε τη μηχανή στο ίδιο πάντα σημείο, γιατί αυτό θα προκαλούσε ένα μεγάλο βαθούλωμα στην περιοχή αυτή.
- 12.- Για να επαληθεύσετε μία αποτελεσματική προσκόλληση στην βάση, στο τέλος της εργασίας, σηκώστε ένα πλακίδιο και ελέγξτε ότι το τσιμέντο έχει στερεοποιηθεί.

D.- ΟΔΗΓΙΕΣ ΔΟΝΗΤΗ ΜΕ ΚΥΛΙΝΔΡΟΥΣ

- 1.- Διατηρήστε όλα τα υλικά συσκευασίας. Στο μέλλον μπορεί να χρειαστεί να ξανασυσκευάσετε τη μηχανή.
- 2.- Η μηχανή ζυγίζει 48kg. Για να την βγάλετε από την συσκευασία είναι αναγκαία η βοήθεια άλλου ατόμου.
- 3.- Ελέγξτε η τάση και συχνότητα της μηχανής, όπως αναγράφονται στην πλάκα προδιαγραφών, να συμπίπτουν με αυτές του ρεύματος.
- 4.- Εισάγετε την πρίζα τροφοδοσίας της μηχανής στην κατάλληλη υποδοχή στον μετασχηματιστή.
- 5.- Εισάγετε την πρίζα τροφοδοσίας(B)του μετασχηματιστή στην παροχή(C)ρεύματος που υπάρχει στον μετασχηματιστή.
- 6.- Ξεβιδώστε το χειροκίνητο τιμόνι(A)και σηκώστε το χερούλι(B). Ελέγξτε ότι το καλώδιο τροφοδοσίας που υπάρχει μέσα στο χερούλι δεν πιέζεται.
- 7.- Ξαναβιδώστε το χειροκίνητο τιμόνι(A) μέχρι να μείνει τελείως μπλοκαρισμένο.
- 8.- Τοποθετήστε τη μηχανή στο πάτωμα.
- 9.- Βάλτε την λειτουργική απαιτούμενη ταχύτητα όπως αναγράφεται στον πίνακα 1.
- 10.- Μετακινήστε τη μηχανή στο έδαφος πρώτα προς τα εμπρός και μετά προς τα πίσω (Εικ. 3)
- 11.- Περάστε τη μηχανή αρκετές φορές μέχρι τα πλακίδια να είναι τέλεια στρωμένα.
- 12.- Αποφύγετε να χρησιμοποιείτε τη μηχανή στο ίδιο πάντα σημείο, γιατί αυτό θα προκαλούσε ένα μεγάλο βαθούλωμα στην περιοχή αυτή.
- 13.- Για να επαληθεύσετε μία αποτελεσματική προσκόλληση στην βάση, στο τέλος της εργασίας, σηκώστε ένα πλακίδιο και ελέγξτε ότι το τσιμέντο έχει στερεοποιηθεί.

E.- ΜΕΤΡΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

- 1.- Διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο για να έχετε μια καλή γνώση

της θέσης και λειτουργίας των συστημάτων χειρισμού της μηχανής.

- 2.- Διαβάστε το εγχειρίδιο πριν να πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε παρέμβαση και σεβαστείτε αυστηρά τις πληροφορίες που παρέχει ο κατασκευαστής.
- 3.- Για απόλυτη εγγύηση ασφάλειας χρησιμοποιείτε γάντια, φόρμα εργασίας, προστατευτικά ματιών και αυτιών.
- 4.- Μη φορέσετε ρούχα που θα μπορούσαν να μπλεχτούν ή να πιαστούν στον δίσκο.
- 5.- Μέτρηση του θορύβου σύμφωνα με τους κανονισμούς CEE 89/392, 91/368, ISO 3744.
 - a) Επίπεδο μέσης ηχητικής πίεσης $L_{pf}=88\text{dBa}$
 - b) Επίπεδο ηχητικής ισχύος $L_w=105$
 - c) Επίπεδο ισοδύναμο της ηχητικής πίεσης στο αυτί του χρήστη (μικρόφωνο τοποθετημένο στα 10εκ. από το αυτί του χρήστη) $L_{eq}=103\text{ dBa}$.
- 6.- Αποσυνδέστε τη μηχανή πριν να πραγματοποιήσετε οποιαδήποτε ρύθμιση, υπηρεσία ή συντήρηση. Χρησιμοποιείτε μόνο σε συνδυασμό με διαφορικό, με σύνδεση προστασίας F1.
- 7.- Μην εκθέτετε τις μηχανές στη βροχή.
- 8.- Μη χρησιμοποιείτε τις μηχανές σε χώρους υγρούς ή βρεγμένους.
- 9.- Διατηρήστε το χώρο εργασίας καλά φωτισμένο.
- 10.- Μη χρησιμοποιείτε τη μηχανή όταν υπάρχουν εύφλεκτα υγρά ή αέρια.
- 11.- Αποφύγετε την σωματική επαφή με γειωμένες επιφάνειες.
- 12.- Μην επιτρέπετε σε άτομα που δεν έχουν σχέση με την εργασία, κυρίως παιδιά, να ακουμπήσουν τη μηχανή ή τα επιμηκυντικά καλώδια και διατηρήστε τα μακριά από τον χώρο εργασίας.
- 13.- Αποθηκεύστε τη μηχανή όταν δεν χρησιμοποιείται σε χώρο κλειστό και ξηρό, μακριά από τα παιδιά.
- 14.- Αυτή η μηχανή θα λειτουργήσει καλύτερα και ασφαλέστερα σύμφωνα με τα ονομαστικά της χαρακτηριστικά.
- 15.- Χρησιμοποιείτε τη μηχανή σωστά : Μην πιέσετε μια μικρή μηχανή για να κάνει την δουλειά μιας πιο ισχυρής μηχανής. Μη χρησιμοποιείτε αυτή τη μηχανή για δουλειές για τις οποίες δεν προορίζεται.
- 16.- Μη φοράτε φαρδιά ρούχα ούτε κοσμήματα που μπορούν να

πιαστούν από τα κινούμενα μέρη της μηχανής. Συνιστώνται αντιολισθητικά υποδήματα όταν δουλεύετε σε εξωτερικούς

| Πρόβλημα | Αιτία | Λύση |
|----------------------------|---|---|
| Η μηχανή δεν λειτουργεί | Έχει υποστεί βλάβη το κύκλωμα τροφοδοσίας | Βεβαιωθείτε ότι η πρίζα είναι συνδεδεμένη. |
| | | Βεβαιωθείτε ότι η εγκατάσταση τροφοδοσίας παρέχει ρεύμα. |
| | | Ελέγξτε ότι είναι γυρισμένος ο διακόπτης. |
| Η μηχανή σταματάει | Έχει υποστεί ζημιά το ηλεκτρικό κύκλωμα | Βεβαιωθείτε ότι η πρίζα είναι συνδεδεμένη. |
| | | Βεβαιωθείτε ότι η εγκατάσταση τροφοδοσίας παρέχει ρεύμα. |
| | | Απευθυνθείτε σε έναν ειδικό για να πραγματοποιήσει τον έλεγχο και επανεκκίνηση της μηχανής. |
| Η μηχανή δεν δονείται (VM) | Έχει υποστεί βλάβη ο ηλεκτρικός κινητήρας | Απευθυνθείτε σε έναν ειδικό για να πραγματοποιήσει τον έλεγχο και επανεκκίνηση της μηχανής. |
| | Η τάση τροφοδοσίας δεν φτάνει τις ονομαστικές αξίες | Απευθυνθείτε σε έναν ειδικό για να πραγματοποιήσει τον έλεγχο και επανεκκίνηση της μηχανής. |
| Η μηχανή δεν δονείται (VR) | | |

Πίνακας 1

| Μετασχηματιστής | Μηχανή | Χρήση |
|-----------------|--------|---|
| 1η Ταχύτητα | 1 | Για μικρές επιφάνειες και ως πρώτο πέρασμα για το στρώσιμο των πλακιδίων. |
| | 2 | Τελική δόνηση αφού κάνατε τα πρώτα περάσματα με ταχύτητα 1. |
| 2η Ταχύτητα | 3 | Τελική δόνηση στην περίπτωση μεγάλων πλακιδίων |
| | 4 | Τελική δόνηση στην περίπτωση σκληρών βάσεων ή σε ειδικές περιπτώσεις όπου απαιτείται δυνατή ισχύ δόνησης. |

Απαγορεύεται η ολική ή μερική ανατύπωση του έργου, σε οποιοδήποτε σχήμα και με οποιοδήποτε μέσο ή διαδικασία, μηχανική, φωτογραφική ή ηλεκτρονική, χωρίς προηγούμενη άδεια από την GERMANS BOADA S.A.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CON DIRECTIVAS CE

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

declara bajo su responsabilidad, que la máquina:

VM-75 / VR-230

que se describe en la documentación que se adjunta, es conforme con los requisitos de las Directiva de Máquinas CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1 y sucesivas modificaciones, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

DECLARATION OF COMPLIANCE WITH EEC REGULATIONS

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona Spain

solemnly declares that the machine:

VM-75 / VR-230

Described in the attached document complies with the requisites regarding the Regulations of Machines CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1 and next modifications, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ AUX DIRECTIVES CE

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

déclare sous sa responsabilité que la machine :

VM-75 / VR-230

qui est décrite dans la documentation ci-joint, est conforme aux exigences de la Directive relative aux Machines CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1 y sucesivas modificaciones, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

DECLARAÇÃO EM CONFORMIDADE COM DIRECTIVAS CE

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

declara sob a sua responsabilidade, que a máquina:

VM-75 / VR-230

que se descreve na documentação em anexo, está conforme com os requisitos da Directiva de Máquinas CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

DICHIARAZIONE CONFORMITÀ CON LE NORME CE

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina:

VM-75 / VR-230

Descritta nella documentazione allegata, è realizzata in conformità ai requisiti della Norma relativa alle Macchine CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG MIT LEITENDER DIREKTION CE

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

erklärt unter seiner Haftung, dass die Maschine:

VM-75 / VR-230

die in den beiliegenden Unterlagen beschrieben wird, mit den Anforderungen der Maschinenrichtlinien 89/392/CEE übereinstimmt, die von den Richtlinien 91/368/CEE und 93/44/CEE, die Norm CEI 1029.1.

VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING MET EG-RICHTLIJNEN

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spanje)

verklaart op eigen verantwoordelijkheid dat de machine:

VM-75 / VR-230

die in de bijgesloten documentatie beschreven wordt, in overeenstemming is met de vereisten van de Machinerichtlijn CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547.

DEKLARACJA ZGODNOŚCI Z DYREKTYWAMI CE

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

oświadcza pod swoją odpowiedzialnością, że maszyna:

VM-75 / VR-230

którą opisuje się w dokumentacji jaką się załącza, jest zgodna z wymaganiami Dyrektywy Maszyn CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

DECLARACIÓ DE CONFORMITAT SEGONS DIRECTIVES CE

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

declara sota la seva responsabilitat, que la màquina:

VM-75 / VR-230

que es descriu amb la documentació adjunt, esta conforme amb els requisits de la Directiva de Màquines CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

ERKLÆRING PÅ OPFYLDELSE AF EU-DIREKTIVER

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

erklærer under ansvar, at maskinen:

VM-75 / VR-230

der beskrives i den vedlagte dokumentation, opfylder kravene i EU-Direktivet CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΜΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΈΝΩΣΗΣ

Η εταιρία
Germans Boada S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

βεβαιώνει με δική της ευθύνη, ότι το μηχάνημα

VM-75 / VR-230

Που περιγράφεται στο έγγραφο που επισυνάπτεται, είναι σύμφωνο με τις προϋποθέσεις της Οδηγίας περί Μηχανημάτων CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ ДИРЕКТИВАМ СЕ

Germans Boada, S.A.
Avda. Olimpiades, 89-91
08191 Rubí, Barcelona (Spain)

заявляет со всей ответственностью, что станки:

VM-75 / VR-230

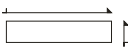

описание которых прилагается, отвечает требованиям Директивы о станках CEE 83/392, CEE 91/368, CEE 93/44, CEE 93/68, CEE 86/594, EN 60335-1, EN 292/2, CEI 107-55 (CENELEC HD 423.1) DPR 27/04/55 N° 547

Salvador Durán
Dirección Técnica

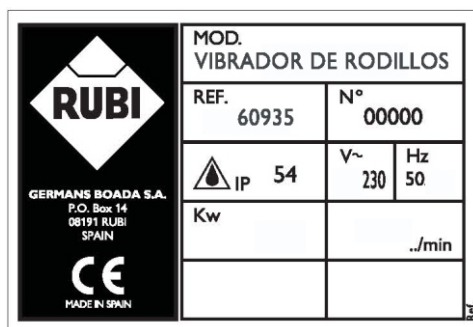


CARACTERÍSTICAS GENERALES
 GENERAL CHARACTERISTICS
CARACTERISTIQUES GENERALES
 CARACTERÍSTICAS GERAIS
CARATTERISTICHE GENERALI
 TECHNISCHE BESCHREIBUNG
ALGEMENE KENMERKEN
 OPIS TECHNICZNY
CARACTERÍSTIQUES GENERALS
 GENERELLE EIGENSCHABER
GENIKÁ CHARAKTRISTIKÁ
 ОБЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

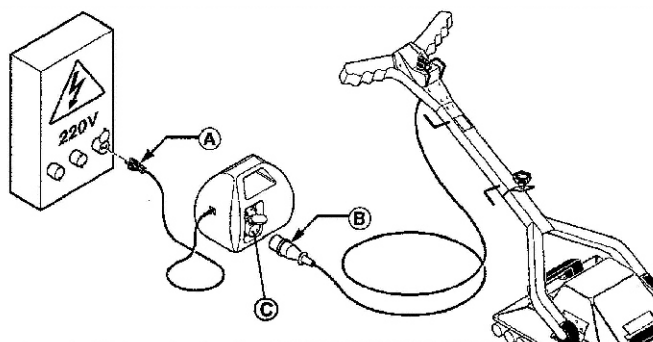


| REF. | 60935 | 60936 | 60937 | 60930 | 60931 | 60932 |
|---|--|-------------|-------------|--|-------------|-------------|
| V / Hz | 230V – 50Hz | 230V – 50Hz | 220V – 60Hz | 230V – 50Hz | 230V – 50Hz | 220V – 60Hz |
| MOTOR | 1F | | | 1F | | |
| HP | 0,2 / 0,3 HP | | | 0,1 HP | | |
|  | 500 x 1210 x 460 mm 7 ¹¹ / ₁₆ x 11 ²¹ / ₃₂ x 6 ¹ / ₈ inch | | | 250 x 450 x 250 mm 9 ²⁷ / ₃₂ x 6 ¹ / ₈ x 9 ²⁷ / ₃₂ inch | | |
|  | 42 Kg • 1470 Lb | | | 6 Kg • 210 Lb | | |

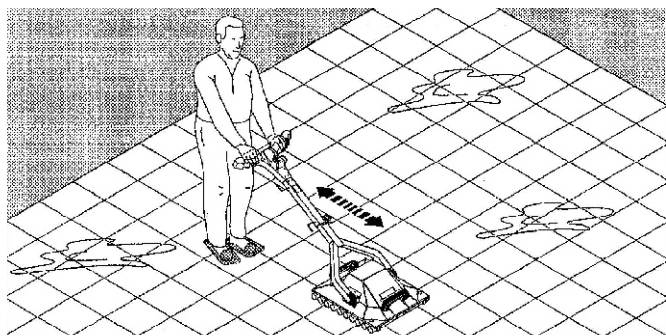
1



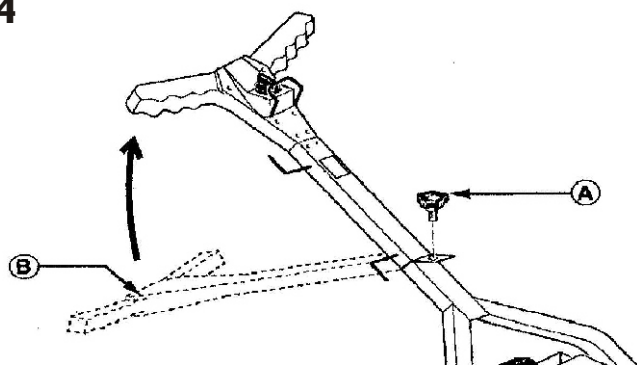
2

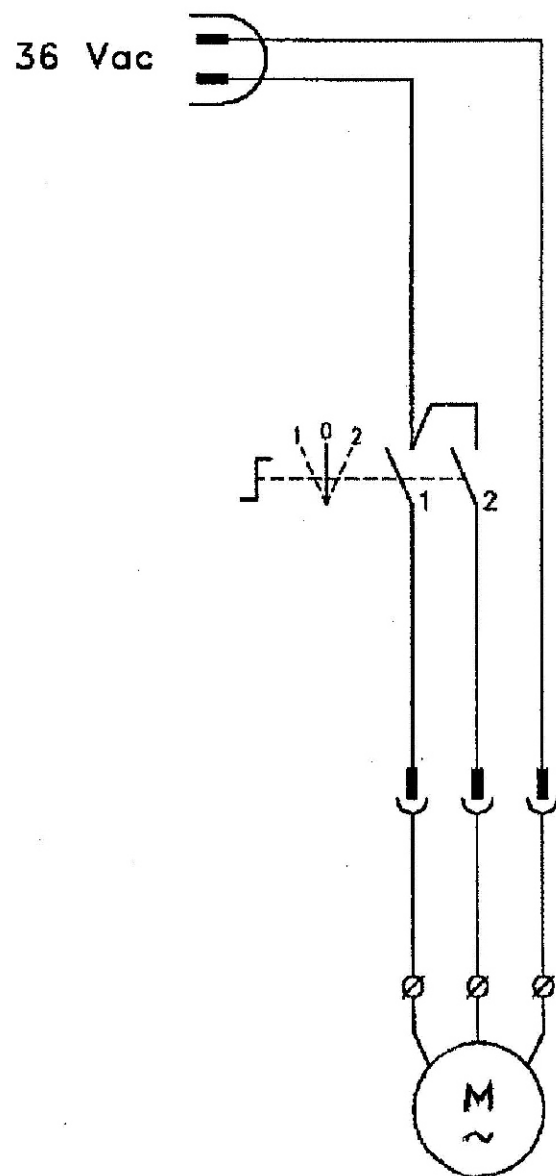
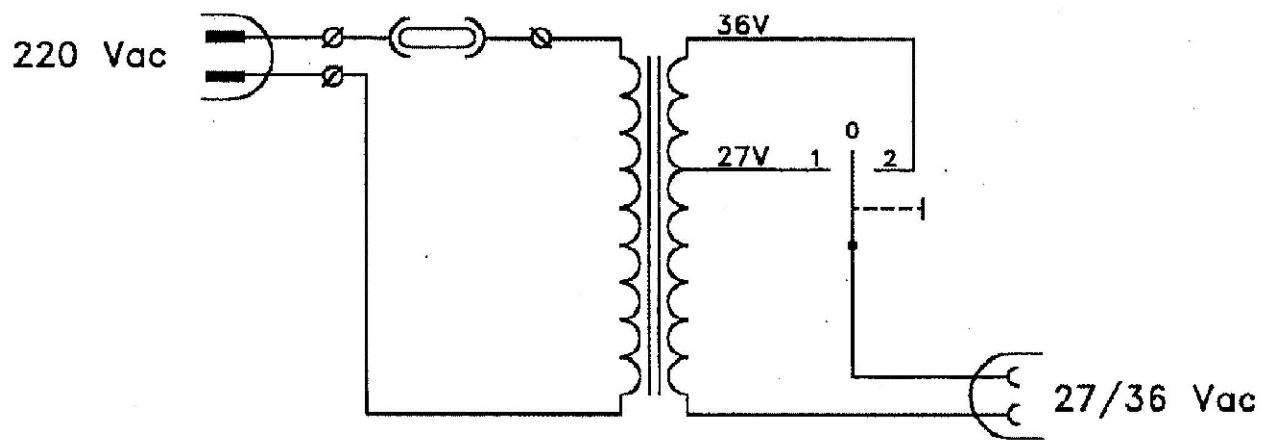


3



4







GERMANS BOADA S.A.

Pol. Can Rosés, Avda. Olímpiques 89-91
P.O. BOX 14
08191 RUBI (Barcelona) SPAIN
Tel. 34 936 80 65 00
Fax. 34 936 80 65 01
E-mail: gboada@rubi.com

**GERMANS BOADA S.A.
MADRID**

Marie Curie, 7, edif. B, bajos 7
28529 Rivas Vaciamadrid
SPAIN
Tel: 34 914 99 48 63
Fax: 34 914 99 48 70
E-mail: gboada.madrid@rubi.com

**GERMANS BOADA S.A.
SANTA OLIVA**

Ronda de l'albornar, 24-26
43710 Santa Oliva
Tarragona
SPAIN
Tel: 34 977 16 90 50
E-mail: gboada@rubi.com

LUSARUBI Lda.

E.N.1-Malaposta do Carqueijo
Apartado 66
3050-901 MEALHADA
PORTUGAL
Tel. 351 231 947 550
Fax. 351 231 947 551
E-mail: luserubi@rubi.com

RUBI ITALIA S.r.l.

Via San Simone, 10
41049 SASSUOLO (MO)
ITALIA
Tel. 39 0 536 81 09 84
Fax. 39 0 536 81 09 87
E-mail: rubitalia@rubi.com

RUBI FRANCE S.A.R.L.

Immeuble Oslo
19 Avenue de Norvège
91953 LES ULIS
FRANCE
Tel. 33 1 69 18 17 85
Fax. 33 1 69 18 17 89
E-mail: rubifrance@rubi.com

RUBI TOOLS USA Inc

9900 NW 21st Street
MIAMI, FL 33172
USA
Toll Free: 1 866 USA RUBI
Tel. 1 305 715 9892
Fax. 1 305 715 9898
E-mail: rubitools.usa@rubi.com

RUBI DEUTSCHLAND GmbH

Sattlerstraße 2
30916 Isernhagen-Kirchhorst
DEUTSCHLAND
Tel. 49 (0) 5136 97 6180
Fax. 49 (0) 5136 97 6140
E-mail: rubideutschland@rubi.com

RUBI NEDERLAND BV.

Charles Petitweg 7-4
4827 HJ BREDA
NEDERLAND
Tel. 31 (0) 76 57 29 200
Fax. 31 (0) 76 57 20 190
E-mail: rubinederland@rubi.com

RUBI UK LTD.

Unit E3, Thames View Business Centre
Barlow Way
RAINHAM (ESSEX)
RM13 8BT - UNITED KINGDOM
Phone 44 (0) 1708 559609
Fax 44 (0) 1708 553813
E-mail: rubiuk@rubi.com

SUZHOU RUBI TECHNOLOGIES Co., Ltd.

苏州瑞比机电科技有限公司
江苏省苏州高新区枫桥工业园华山路 158-100 号
邮政编码 215011
电话: 86 (0) 512 6662 6100
传真: 86 (0) 512 6662 6101
E-mail: rubitechnologies@rubi.com

RUBI POLSKA Sp. z o.o.

Wiśniowy Business Park
Budynek E, 2 piętro
ul. Hłżeck 26
02-135 Warszawa, Polska
Tel.: +48 22 575 71 10
Fax.: +48 22 575 74 11
E-mail: rubipolska@rubi.com